Міністерство освіти і науки України

Департамент освіти і науки Дніпропетровської облдержадміністрації

Комунальний позашкільний навчальний заклад

“Мала академія наук учнівської молоді” Дніпропетровської обласної ради”

Секція: французька мова

Відділення: мовознавства

ЦІННОСТІ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОЇ СПІЛЬНОТИ В ДЗЕРКАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЇ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТИ

(на матеріалі французькомовних фразеологізмів з гастрономічним компонентом)

|  |
| --- |
| Роботу виконала:  Олійник Ольга Вадимівна,  учениця 10 класу  КЗ «Загальноосвітній навчальний заклад І ступеня – гімназія №39» Кам’янської міської ради |
| Науковий керівник:  Артеменко Інна Олександрівна,  кандидат філологічних наук,  вчитель французької мови  КЗ «Загальноосвітній навчальний заклад І ступеня – гімназія №39» Кам’янської міської ради |

Дніпро – 2020

АНОТАЦІЯ

науково-дослідницької роботи

**ЦІННОСТІ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОЇ СПІЛЬНОТИ В ДЗЕРКАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЇ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТИ**

**(на матеріалі французькомовних фразеологізмів з гастрономічним компонентом)**

Олійник Ольги Вадимівни

Дніпропетровське відділення Малої академії наук України

Комунальний позашкільний навчальний заклад

“Мала академія наук учнівської молоді” Дніпропетровської обласної ради”

Комунальний заклад “Загальноосвітній навчальний заклад І ступеня –   
гімназія №39” Кам’янської міської ради, 10 клас, м. Кам’янське

Науковий керівник: Артеменко Інна Олександрівна, кандидат філологічних наук, учитель французької мови Комунального закладу “Загальноосвітній навчальний заклад І ступеня – гімназія №39” Кам’янської міської ради

У даній роботі представлено комплексний аналіз французькомовних фразеологічних одиниць, що містять гастрономічний компонент.

Метою дослідження є вивчення системи гастрономічних цінностей французького народу та виявлення особливостей їх відтворення у перекладі.

У ході дослідження виявлено систему національно-культурних цінностей та антицінностей французької лінгвоспільноти, а також систему універсальних цінностей у сфері гастрономії, що представлені на міжкультурному рівні. У роботі формулюються закономірності при виборі того чи іншого способу перекладу в залежності від семантичного складу та універсальності або специфічності кожної фразеологічної одиниці з огляду на зв’язок і розбіжності між значеннями культурно-маркованих одиниць у французькій та українській мовах.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, гастрономічний компонент, фразеологічна картина світу, культурні цінності, способи перекладу.

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ВСТУП………………………………………………………………………………. | 4 |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ФОНДУ МОВИ…………………………………………... | 7 |
| 1.1. Фразеологізм як засіб репрезентації цінностей лінгвокультурної спільноти ……………………………………………………………………………  1.1.1. Фразеологічна одиниця в системі мовних знаків…………………………..  1.1.2. Риси національного характеру у фразеологічній картині світу…………... | 7  7  10 |
| 1.2. Міжмовні семантичні відмінності з огляду на адекватність та еквівалентність перекладу…………………………………………………………. | 13 |
| 1.3. Методи і процедури дослідження фразеологічного фонду мови…………... | 16 |
| РОЗДІЛ 2. ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ГАСТРОНОМІЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ……... | 20 |
| 2.1. Гастрономія як значима частина французької лінгвокультури…………….. | 20 |
| 2.2. Лексико-семантичні характеристики фразеологічних одиниць з гастрономічним компонентом……………………………………………………... | 23 |
| 2.3. Специфіка відтворення у перекладі французьких фразеологізмів з гастрономічним компонентом……………………………………………………... | 39 |
| ВИСНОВКИ………………………………………………………………………… | 46 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………………….. | 48 |
| ДОДАТКИ…………………………………………………………………………... | 54 |

**ВСТУП**

В епоху бурхливого розвитку міжкультурної комунікації ідіоетнічний колорит певної національної мови являє собою невичерпний інтерес для мовознавства. Дослідження мови крізь призму відбиття у ній національно-культурного досвіду його носіїв дозволяє краще зрозуміти історичне минуле, духовне життя, цінності, менталітет, звичаї, традиції певної етнічної спільноти. Особливого значення у цьому контексті набуває вивчення фразеологічного фонду мови, адже велика кількість мовних одиниць, що формують його, характеризуються національно-забарвленим компонентним складом, семантикою, внутрішнім образом. Аналіз зазначених конституентів фразеологічних одиниць дає змогу вилучити із фразеології аксіологічну інформацію, що передбачає розгляд такої сторони духовного життя соціуму, як система цінностей.

**Актуальність** дослідження визначається тим, що інтенсифікація міжкультурних контактів та глобалізація багатокультурної земної цивілізації зумовлюють необхідність вивчення елементів культури, що знаходять відбиття у мові будь-якого народу, не лише в лінгвокультурологічному, але й у зіставно-перекладацькому аспекті. Між культурами різних народів і епох існують ґрунтовні, зумовлені найрізноманітнішими чинниками розбіжності, які необхідно враховувати в процесі перекладу. Засади та творчі принципи перекладу є історично- та ідейно-естетично зумовленими, отже вимога відтворювати національний колорит, відображати у перекладі цілий комплекс народних та історичних рис оригіналу є актуальною проблемою і потребує детального вивчення.

**Об’єктом дослідження** є французькомовні фразеологічні одиниці з гастрономічним компонентом.

**Предметом дослідження** слугує парадигма гастрономічних цінностей представників французької лінгвоспільноти, що знаходить відбиття у фразеологічних одиницях французької мови, та засоби відтворення їх семантико-стилістичних функцій у перекладі українською мовою.

**Мета** роботи полягяє у дослідженні системи гастрономічних цінностей французького народу та виявленні особливостей їх відтворення у перекладі українською мовою. Досягнення поставленої мети передбачає реалізацію наступних **завдань:**

– охарактеризувати фразеологізми як мовні одиниці з культурним забарвленням;

– дослідити міжмовні семантичні відмінності з огляду на адекватність та еквівалентність у контексті відтворення у перекладі семантико-стилістичних функцій культурно-забарвлених фразеологічних одиниць;

– проаналізувати методи і процедури дослідження фразеологічного фонду мови;

– розглянути значимість гастрономії як невід’ємної частини французької культури;

– дослідити семантику французькомовних фразеологічних одиниць з гастрономічним компонентом як засіб репрезентації лінгвокультурних цінностей;

– виявити й проаналізувати специфічні риси відтворення у перекладі семантико-стилістичних функцій фразеологічних одиниць французької мови з гастрономічним компонентом.

При виконанні даної роботи було застосовано метод теоретичного узагальнення, метод суцільної вибірки, методи фразеологічної ідентифікації та фразеологічного опису, зіставний та зіставно-типологічний методи, метод контекстуально-інтерпретативного аналізу, метод аналізу словникових дефініцій, метод класифікації.

**Матеріалом** дослідження послужила картотека французьких фразеологізмів, зібраних шляхом суцільної вибірки із таких лексикографічних джерел, як “Новый большой французско-русский фразеологический словарь” під редакцією В. Г. Гака, “Учебный французско-русский фразеологический словарь” Г. Г. Соколової, “Лингвистический энциклопедический словарь” під редакцією   
В. Н. Ярцевої, “Французско-русский словарь фразеологических соотвествий”   
С. М. Кравцова, “Dictionnaire des expressions et locutions” (Le Robert), “Dictionnaire des locutions fançaises” (Larousse), “Dictionnaire des expressions idiomatiques”   
M. Ashraf та D. Miannay, “Dictionnaire des locutions et des expressions” M. Sommant, “Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française” (Le Robert), а також із онлайн-словників та гастрономічних глосаріїв.

Матеріал дослідження налічує 455 фразеологічних одиниць французької мови, що містять гастрономічний компонент, зафіксованих у фразеологічних, тлумачних та двомовних словниках та відібраних із урахуванням національно-культурних особливостей семантики, внутрішнього образу та лексико-граматичного складу.

**Наукова новизна** дослідження полягає в тому, що в ньому вперше крізь призму аксіології представлено комплексний аналіз французьких фразеологічних одиниць, що містять гастрономічний компонент, у результаті чого було виявлено систему національно-культурних цінностей та антицінностей французької лінгвоспільноти, а також систему універсальних цінностей, що стосуються сфери гастрономії та представлені на міжкультурному рівні. Окрім цього, в роботі формулюються закономірності при виборі того чи іншого способу перекладу в залежності від семантичного складу та універсальності або специфічності кожної конкретної фразеологічної одиниці з огляду на зв’язок і розбіжності між значеннями культурно-маркованих одиниць у французькій та українській мовах, а також уточнюється специфіка мовних понять на позначення явищ та об’єктів гастрономічної сфери, характерних для культури Франції.

**Теоретична цінність** даної роботи полягає в тому, що вона робить певний внесок у розвиток фразеології, лінгвокультурології, етнолінгвістики, а також лексикології та лексикографії французької мови.

**Практичне значення** одержаних результатів полягає в можливості їх використання при вивченні й викладанні лексикології, фразеології та країнознавства французької мови, зокрема, при укладанні посібників із зазначених курсів. Результати дослідження є практично значущими з точки зору можливості їх упровадження в процесі укладання лінгвокраїнознавчих словників та фразеологічних глосаріїв.

**РОЗДІЛ 1**

**ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ФОНДУ МОВИ**

**1.1. Фразеологізм як засіб репрезентації цінностей лінгвокультурної спільноти**

1.1.1. Фразеологічна одиниця в системі мовних знаків

Фразеологія як наука, що вивчає стійкі сполучення слів з повністю або частково переосмисленним значенням, уже протягом багатьох років привертає увагу лінгвістів. Вживання фразеологічних одиниць (далі – ФО) робить мову більш емоціною, виразною, що, в свою чергу, оживляє й прикрашає її. Однак, незважаючи на велику кількість фразеологізмів, до сих пір не склалося єдиної думки щодо їх класифікації, неоднозначно визначається фразеологічний фонд та категоріальні властивості ФО. На даному етапі розвитку мовознавства найбільш поширеними є вузька й широка інтерпретації фразеології, що детермінуються ступенем переосмислення й зв’язку слів-компонентів ФО, характером структурного типу стійких зворотів [28, с. 12].

Прихильники вузького розуміння фразеології (В. П. Жуков [15],   
М. И. Сидоренко [47], В. М. Телія [49; 50] та ін.) відносять до неї не лише клас ідіом (фразеологічні зрощення й єдності за В. В. Виноградовим [8]) – стійкі структурно-семантичні сполучення слів, значення яких не виводиться зі значень слів-компонентів, що їх складають, і які зазвичай виконують у мові функцію окремого члена речення (наприклад, *aller comme un escargot* – “повзти як равлик” (повільно), *chanter comme une huître* – “співати як устриця” (погано співати), *bâiller comme une huître* – “позіхати як устриця” (позіхати на весь рот) та ін.). Компоненти, що формують подібні лексичні сполучення, десемантизуються, в результаті чого загальний смисл фразеологічного звороту не визначається сумою значень окремих слів, що є частиною фразеологізму [47].

Представники щирокого розуміння фразеології вважають, що фразеологічна одиниця являє собою предикативне сполучення, що дорівнює реченню та виражає закінчену думку, те чи інше судження [26; 56] або фразу, що утворюється реалізацією невільних значень слів [8]. Таким чином, до фразеологічного фонду належать наступні типи одиниць: 1) ідіоми; 2) фразеологічні сполучення, в яких лише один із компонентів має фразеологічно зв’язане значення; 3) прислів’я;   
4) приказки; 5) крилаті фрази; 6) мовні штампи [28, с. 13].

Проте, деякі дослідники схиляються до синкретичного (проміжного) розуміння фразеології, що передбачає існування хоча б одного компонента у складі окремооформленої мовної одиниці, що не є висловлюванням у структурно-семантичному плані [21, с. 29]. У зв’язку з цим, у складі ФО розглядається не лише клас ідіом (вузьке розуміння), а й фразеологічні сполучення, а прислів’я, приказки, крилаті фрази й мовні штампи (широке розуміння) виключаються зі складу ФО [28, с. 13].

Дослідники фразеологічного фонду мови вважають, що однією із конститутивних ознак ФО є сталість як постійність відтворення одного й того ж компонентного складу. Дана дефініція протягом тривалого часу впливала на уяву про фразеологізм як про статичний, перманентний мовний знак як у формальному плані, так і у смисловому. Тому будь-які трансформації “стійких сполучень” стилісти відносили до поодиноких авторських модифікацій статичного вираження. Однак більш сучасні лінгвісти говорять про відносний характер сталості [39, с. 9].

При функціонально-синхронічному дослідженні фразеологізмів було встановлено, що варіантність є тим фактором, у якому успішно реалізується відносний характер сталості фразеологічної одиниці. Саме варіантність являє собою властивість, характерну для цієї частини вокабуляру. Діалектична єдність відносної сталості й варіантності, цих двох протилежних характеристик фразеологічних зворотів, гарантовано забезпечує функціонування й постійний розвиток фразеології. Існують, наприклад, такі модифікації: *jouer de la mâchoire* та *jouer des mâchoires* – “грати щелепою” та “грати щелепами” (з силою жувати, жадібно їсти, поїдати) [28, с. 16].

Іншою властивістю фразеологізму є номінативність, що актуалізує предметну співвіднесеність з тим чи іншим об’єктом універсуму. У ФО з її складною структурою плану змісту саме номінативністю обумовлюється наявність предметно-понятійного компоненту. При переосмисленні компонентів словосполучення зміст фразеологізму набуває експресивності, адже ФО в результаті, як правило, набуває конотативних сем [28, с. 16].

Разом із номінативністю зміст ФО визначається експресивністю, що є важливою властивістю абсолютної більшості фразеологізмів. Проте дана категорія мови неоднозначно інтерпретується дослідниками фразеологічного фонду у зв’язку з тим, що проблема експресивності залишається недостатньо вивченою. Так, В. М. Телія визначає її як оцінно-емоційну категорію, що несе в собі схвальне чи несхвальне відношення до позначуваного об’єкта або поняття [49, с. 66].

Ефекту експресивності ФО надає образність, котра, проте, є факультативною, додатковою ознакою фразеологічних зворотів, адже вона властива лише тим ФО, що мають у своїй основі “прозорий” вихідний денотат (внутрішню форму, образ, образну складову). Значення такого роду фразеологізму, як і значення вільного сполучення слів, з якими вони повністю співпадають за лексичним складом, легко сприймається носіями мови, що створює на цьому фоні метафоричний та семантичний ефекти [28, с. 17].

Спираючись на вищесказане, до образних можна віднести такі французькомовні фразеологізми, як, наприклад, *la vaiande creuse* (“убога їжа” або “марні надії”), *mouillé comme une soupe* (“мокрий як хлющ”), *net comme une torchette* (“чистий як ганчірка для протирання посуду”) та деякі інші. Подібні ФО належать до таких груп, як фразеологічні єдності та сполучення. Слід зауважити, однак, що, хоча образність і є факультативною ознакою ФО, ті з них, які мають дану ознаку, являють собою переважну частину фразеологічного фонду мови [28, с. 17-18].

Ще однією характеристикою, притаманною ФО, є функціонально-стильова, пов’язана з таким екстралінгвальним фактом, як можливість вживання тієї чи іншої ФО в певних соціальних сферах спілкування. Згідно з цією аксіомою ФО можуть вживатися в усій парадигмі мовних стилів і диференціюються на нейтральні (міжстильові), книжкові (наукового, публіцистичного, офіційно-ділового характеру) й розмовні, відповідно до чого можна побачити різні маркери у словнику [28, с. 18], наприклад: *une fesse d’huître* – *прост.* покидьок, нікчема, непотріб [59].

Відтак, незважаючи на існування широкого й вузького розуміння фразеології, більшість сучасних дослідників дотримуються її синкретичної інтерпретації, що передбачає об’єднання ідіом і фразеологічних сполучень, адже в усіх мовних одиницях даної категорії наявний хоча б один переосмислений компонент. Окрім цього, основними властивостями фразеологізмів є семантична цілісність, відносна сталість, номінативність, експресивність, образність або безобразність, функціонально-стильова характеристика.

1.1.2. Риси національного характеру у фразеологічній картині світу

Уявлення людини про оточуючий світ складається в процесі її взаємодії з цим світом, при цьому мова обумовлює характер мислення, спосіб пізнання світу, впливає на свідомість і поведінку людини.  Результатом взаємодії людини з навколишнім світом є формування картини світу в її свідомості.  Поняття мовної картини світу розроблялося такими лінгвістами як В. фон Гумбольдт [12],   
О. О. Потебня [45], Ю. Д. Апресян [1], А. Вежбицька [5], Р. М. Фрумкіна [55],   
В. О. Маслова [30; 31; 32; 33], В. М. Манакін [29] та ін. Картина світу є результатом переробки інформації у свідомості людини про навколишній світ та саму себе. Однак вона являє собою не простий набір відображень предметів, процесів, властивостей і т.д., вона містить у собі також суб’єктивну думку людини у відношенні до більш прийнятих і відображених нею предметів. Отже, картина світу завжди детермінована історичним періодом, соціальним статусом відображеного суб’єкта і навіть його характером.

Картина світу, що фіксується фразеологічними засобами мови і розглядається як мовний феномен національно-культурної спадщини, є фразеологічною картиною світу.  ФО служать засобом освоєння світу людиною, в них фіксуються, зберігаються і відтворюються її почуття, емоції, відчуття, оцінки, настрій.

У фразеологічній картині світу найбільш яскраво відображено національну своєрідність мови, адже саме ФО найчастіше містять компоненти значень, інформацію про національно-специфічні особливості сприйняття дійсності. Фразеологізми – це особливі одиниці мови, в яких відображені народна мудрість, ціннісна картина світу етносу, а також знання як про зовнішню дійсність, так і про внутрішній світ людини.  У своїй семантиці фразеологічні одиниці відображають тривалий процес розвитку культури того чи іншого етносу. [6, с. 51.52]

За словами В. О. Маслової поняття картини світу будується на вивченні уявлень людини про світ, а сама картина світу є результатом переробки інформації про середовище і людину [31, с. 64-67; 10, с. 50-53].  Поняття мовної картини світу сходить до ідеї В. фон Гумбольдта та неогумбольдтіанців (напр.,   
Л. Вайсгербера) про внутрішню форму мови, з одного боку, і до ідеї американської етнолінгвістики, зокрема, гіпотези лінгвістичної відносності Сепіра – Уорфа – з іншого.

В. Фон Гумбольт вважав, що національний характер культури знаходить відображення в мові за допомогою особливого бачення світу.  Мова і культура, будучи відносно самостійними феноменами, пов’язані через значення мовних знаків, які забезпечують онтологічну єдність мови та культури [12, с.  [148-173](tel:148173)].  Гіпотеза Сепіра вказує на ідіоетнічну специфіку тієї чи іншої мови в області вербалізації. Він стверджував, що будь-яка мова направляє мислення її носіїв у те русло, яке зумовлюється світобаченням, укладеним в їх мові.  Друге формулювання гіпотези лінгвістичної відносності дав Б. Лі Уорф: “Ми розчленовуємо природу в тому напрямку, що підказує рідна мова” [53, с.  [135-198](tel:135198)].

Отже, під національним характером ми розуміємо сукупність рис, в більшій чи меншій мірі властивих тій чи іншій соціально-етнічній спільності в конкретних економічних, культурних і природних умовах її розвитку.  Якщо концепція національного характеру відноситься, перш за все, до погляду на культуру з боку зовнішнього спостерігача, то картина світу, навпаки, вивчає погляд представника даної культури на зовнішній світ.

Фразеологізми найбільш яскраво і точно передають і показують специфіку національного характеру народу, адже саме фразеологізми, створені народом і відшліфовані ним протягом багатьох століть, зберігають в собі весь колорит, особливості розвитку мови й історії цього народу. У цілому система образів, зафіксованих у фразеологічному складі різних мов, обумовлена ​​особливостями матеріальної, соціальної та духовної культури і свідчить про її національно-культурний досвід і традиції. За допомогою даних образів і створюється фразеологічна картина світу [6, с. 51].

Фразеологічна картина світу є універсальною, властивою всім мовам образною системою особливих стійких вербальних одиниць, що передають особливості національного світобачення.  В основі фразеологічної картини світу лежить образне бачення світу, що формується в процесі колективного багатовікового осягнення та перетворення людиною навколишнього середовища.

Правильна інтерпретація ФО і, відповідно, фразеологічної картини світу передбачає наявність у носіїв мови певного набору загальних фонових знань, що пов’язують культурно марковані одиниці мови з елементами культури. Аналіз ФО свідчить про те, що риси характеру можуть співвідноситися з об’єктами екстралінгвальної дійсності будь-якої природи [6, с. 52].

Національна мовна свідомість дозволяє трансформувати елементи дійсності в мовні пресуппозиції, які, піддаючись мовленнєво-мисленнєвим і модально-оцінним перетворенням, “обростаючи” національно-культурними змістами, переростають у культурно-прагматичні компоненти мовної семантики, що відображають відповідні фрагменти національно мовної картини світу [52, с. 78].

Таким чином, відображення рис національного характеру у фразеології виражено дуже яскраво, адже лище спільно, співвідносячи образи з поняттями, змістом, можна виявити культурно-національну значимість виразу.

**1.2. Міжмовні семантичні відмінності з огляду на адекватність та еквівалентність перекладу**

Наприкінці ХХ – початку ХХІ ст. з’явилася ціла низка робіт, присвячених дослідженню різних аспектів мовного релятивізму [18; 38; 43]. Однак, питання про сутність семантичних відмінностей між мовами, про вплив мови на мислення, про сумісність мовних картин світу, про принципову можливість перекладу з однієї мови на іншу продовжують залишатися дискусійними, адже через розбіжності культур, люди, які володіють однією і тією ж мовою, не завжди можуть зрозуміти один одного. Так само, у процесі перекладу може відбутися викривлення інформації частіше за все через те, що спостерігається асиметрія у відображенні картини світу українською, англійською, російською та будь-якими іншими мовами.

Міжмовна асиметрія є однією з найважливіших проблем, що виникають в процесі перекладу. Факти міжмовної асиметрії, що спостерігаються при зіставному аналізі мов з перекладацької точки зору, є чисельними та різноманітними. Особливе місце дослідники відводять саме зіставленню експресивних реалій, або ідіокультуронімів, що відбивають національний колорит та відрізняються найбільш складним ступенем вибору для них відповідних еквівалентів.

Традиційно переклад розглядається з погляду правильності, тобто повноти й точності передачі оригіналу. Оригінал не існує заради самого себе, а служить засобом передачі певних ідей, емоційних станів читачеві. Таку ж функцію виконує і переклад. Тому оригінал і переклад мають єдину мету – у певний спосіб вплинути на читача.

Переклад репрезентує оригінал в іншомовному культурному середовищі. Особливість перекладу полягає в тому, що він змушений замінювати оригінал або репрезентувати його. Але зрозуміло, що повної відповідності між перекладом та оригіналом досягнути неможливо. У перекладі завжди залишається якась частина інформації (в плані змісту або в плані вираження), яка міститься в оригіналі і яка є суттєвою для комунікативного акту. У спробах зберегти в перекладі якомога більше інформації з оригіналу текст стає громіздким та незрозумілим [41, с. 72-73].

Отже, абсолютної тотожності між оригіналом і перекладом немає. Це змушує визначати їх співвідношення інакше, звідси з’являються терміни “еквівалентність” і “адекватність”, які входять до абсолютної більшості визначень перекладу, оскільки, як вважає чимало перекладознавців, вони відображають одну з основних особливостей перекладу, а саме його тісний зв’язок з оригіналом.

Особливий зв’язок між оригіналом і перекладом простежується як у плані змісту, так і в плані вираження і є настільки тісним, наскільки це можливо в умовах міжмовної комунікації. Цей зв’язок часто і називають “еквівалентністю” або “адекватністю”.

Але тут помітні серйозні розбіжності в тому, як визначаються ці терміни у різних вчених. Німецький дослідник В. Коллер пише, що ці терміни багатозначні. Так, вони містять такі значення, як змістова, текстуальна, стилістична, експресивна, комунікативна й прагматична подібність оригіналу та перекладу, а також подібність ефекту, спрямованого на реципієнтів оригіналу та перекладу [цит. за: 51, с. 135].

Неоднаково вживають ці терміни й вітчизняні перекладознавці. До того ж, проблема ця ускладнюється через використання не одного терміну, а кількох. Так, одні перекладознавці називають здатність тексту перекладу відображати оригінал “адекватністю”, інші – “еквівалентністю”.

Я. Рецкер відзначає, що еквіваленти є постійними, “рівнозначними”, не залежними від контексту відповідниками між одиницями вихідної мови та мови перекладу [цит. за: 41, с. 74]. А В. Комісаров вважає, що “еквівалентність перекладу полягає в максимальній ідентичності всіх рівнів змісту тексту оригіналу й перекладу” і що використання терміну “адекватність” є зайвим [19,   
с. 75]. Очевидно, що поняття еквівалентності у В. Комісарова є більш широким, ніж у Я. Рецкера, і позначає вже саму мету перекладацького процесу, а не окремий тип співвідношень мови оригіналу та мови перекладу.

А. Швейцер, на відміну від В. Комісарова, визначає адекватний переклад як “переклад, що викликає в іншомовного одержувача реакцію, що відповідає комунікативній установці відправника” [57, с. 270]. Таке досягнення адекватності є метою перекладу.

Таким чином, “еквівалентність” і “адекватність” є поняттями досить складними й багатогранними. Еквівалент є чимось рівноцінним, рівнозначним, рівносильним іншому, що повністю може замінити його. Насправді, еквівалентність може взаємозамінювати порівнювані об’єкти, однак, не абсолютно, а лише згідно з чимось. Адже, якщо розглядати еквівалентність у якості основної властивості тексту перекладу відносно тексту оригіналу, то саме неабсолютний характер цієї відносності дозволить уникнути максималізму в оцінці можливостей перекладу.

Слід звернути увагу на те, що термін “адекватність” не є дублетом терміну “еквівалентність”. Поняття “адекватність” є особливою категорією теорії перекладу. Його співіснування з категорією еквівалентності є не лише допустимим, але й доцільним. Та для того, щоб вони могли існувати в межах однієї теорії, потрібно чітко розмежовувати їх понятійні сфери вживання. У будь-якому випадку щодо розмежування цих двох понять можна зробити висновок, що в перекладі не все те є адекватним, що є еквівалентним, і, навпаки, не все те є еквівалентним, що є адекватним [41, с. 74-76].

Такий підхід щодо розрізнення категорій адекватності й еквівалентності збігається з трактуванням, запропонованим А. Швейцером, який відзначив декілька відмінностей однієї категорії від іншої. Вважаючи, що обидві категорії мають оцінний і нормативний характер, він вбачає першу їх відмінність у тому, що еквівалентність зорієнтована на результати перекладу, на відповідність тексту перекладу певним параметрам оригіналу, тоді як адекватність пов’язана з умовами здійснення міжмовного комунікативного акту. “Іншими словами, якщо еквівалентність відповідає на питання про те, чи відповідає кінцевий текст вихідному, то адекватність відповідає на питання про те, чи відповідає переклад, як процес, певним комунікативним умовам” [57, с. 95].

Друга розбіжність полягає в тому, що еквівалентність має здатність передавати “комунікативно-функціональний інваріант” оригіналу, тоді як адекватність є певним компромісом, на який іде перекладач, жертвуючи еквівалентністю для виконання основного завдання. Тому основне завдання полягає в тому, щоб зберегти у перекладі функціональні домінанти вихідного тексту [57, с. 96].

Отже, категорії еквівалентності та адекватності є основними категоріями теорії перекладу, і кожен перекладач створює власну концепцію еквівалентності, якою він керується в своїй творчій діяльності, а переклад повинен оптимально відповідати певним умовам і завданням, які інколи не завжди сумісні одне з одним.

**1.3. Методи і процедури дослідження фразеологічного фонду мови**

У зв’язку з тим, що ФО є, насамперед, елементом фразеологічної системи, для виявлення приналежності стійких сполучень слів до фразеології застосовується метод фразеологічного аналізу, а також методи фразеологічної ідентифікації та фразеологічного опису [23].

Уперше запропонований у 1964 році метод фразеологічної ідентифікації уточнювався та вдосконалювався по мірі вдосконалення методів лінгвістичного дослідження й розвитку теорії фразеології. Метод фразеологічної ідентифікації сприяє не лише виявленню фразеологічності того чи іншого сполучення слів, але й встановленню таксономії ФО за рівнем фразеологічної абстракції [24].

Основними показниками фразеологічності є переосмисленність, окремооформленість, структурна й семантична стійкість. З метою визначення цих показників у зіставному дослідженні фразеології застосовується низка передбачуваних методом фразеологічної ідентифікації процедур, а саме:

– факт наявності переосмислення компонентного складу встановлюється за допомогою контексту й за допомогою словникових дефініцій;

– семантична стійкість у ФО, що виражається в повному або частковому переосмисленні, встановлюється шляхом накладення ФО на буквальне значення її компонентів;

– при частковому переосмисленні значення ФО компонент з буквальним значенням може входити до складу її дефініції;

– з метою встановлення окремооформленості стійких зворотів застосовується контекстний аналіз граматичних змін їх компонентів, адже встановлення окремооформленості слів є доказом окремооформленості стійких зворотів, до складу яких вони входять;

– аналіз співвіднесеності фразеологізмів з повнозначними, службовими та іншими словами, а також зі змінними реченнями з урахуванням як відмінностей між ними, так і подібності, дає можливість виділити різні класи ФО: субстантивні, ад’єктивні, адвербіальні, дієслівні та інші фразеологізми, а також цільнопредикативні або комунікативні ФО;

– шляхом компонентного аналізу фразеологізмів, заснованого на урахуванні їх константності та варіантності, визначають типи залежності компонентів ФО: константна залежність, константно-варіативна залежність, константно-змінна залежність, константно-варіантно-змінна залежність, трансформаційна залежність;

– за допомогою граматичного аналізу встановлюють граматичну структуру фразеологізмів, а також, за необхідності, їх морфологічні та синтаксичні особливості;

– для аналізу фразеологічного значення застосовують семний аналіз, виділення ступеней абстракції та аналіз внутрішньої форми ФО [35].

Ступені абстракції значення визначаються в залежності від характеру абстрагування, від лексичного та граматичного значення компонентів ФО, від прототипу ФО та значення її синтаксичної конструкції. Характер внутрішньої форми встановлюється за допомогою процедури зіставлення значення ФО з буквальним значенням її компонентів;

– визначальним у описі фразеології вважається системний підхід [54].

Що стосується побудови власне фразеологічної типології, для міжмовного зіставлення найбільш значимими вважаються такі параметри, як лексичний та структурно-синтаксичний аспекти фразеології, її семантична організація, фразоутворювальна характеристика [46]. Очевидно, що необхідним є попередній етап накопичення й інвентаризації фразеологічного матеріалу. Так, американський лінгвіст Р. Уелс відзначає, що науково- обґрунтовані властивості мови можуть бути представлені трьома видами:

– кількісними, адже вони піддаються вимірюванню, підрахунку;

– серійними, що не піддіються вимірюванню, проте можуть бути згруповані в серії певних рангів;

– якісними, які можуть бути класифіковані як ті, що “часто зустрічаються” та ті, що “рідко зустрічаються” [80].

Основним методом типологічних досліджень є зіставний метод, сутність якого полягає у пошуці й визначенні явищ та фактів низки мов, що мають тотожні функції, незалежно від того, чи є мови, що зіставляються, генетично спорідненими. Зіставний метод дає можливість встановити не лише факти й явища, що мають аналогічні функції у мовах, що зіставляються, але й визначити те місце, яке вони посідають у своїй мікросистемі [2].

Зіставно-типологічний метод за своїми прийомами мало відрізняється від зіставного, але переслідує більш широкі цілі. На відміну від зіставного, типологічний метод має справу з зіставленням і на основі зіставлення з виявленням ізоморфних та аломорфних рис мікросистем, підсистем та цілих систем досліджуваних мов. У свою чергу, визначення ізоморфних рис дає можливість встановити та здійснити відбір технологічних констант, що дозволяють здійснити групування мов за принципом нявності/відсутності даної типологічної ознаки [54].

Особливості застосування зіставного аналізу у відношенні фразеології визначаються, насамперед, генетичною, структурною та функціональною вторинністю фразеологічної системи й одиниць, що її складають. Будучи мовними знаками вторинної номінації, ФО базуються на “іншорівневих” (за словами А. Д. Райхштейна) засобах, в основному, лексичних та граматичних, і будуються на них [46]. У фразеології кожної мови тією чи іншою мірою знаходять вираження основні, характерні риси інших її рівнів. Беручи до уваги такі особливості зіставного аналізу фразеології, як а) опосередкованість,   
б) багатоплановість, в) апроксимативність, у якості типологічних ознак фразеології визначають наступні:

– структурна організація ФО;

– характер лексичного складу ФО;

– характер морфологічного оформлення компонентів ФО;

– тип залежності компонентів ФО;

– ступінь стійкості ФО;

– кореляція семного складу компоненту зі значенням ФО;

– тип смислової модифікації ФО;

– характер транспарентності внутрішньої форми ФО;

– відношення ФО до структурно-семантичної модельованості;

– рівень фразеологічної абстракції [54].

Всі представлені компоненти лінгвістичного аналізу є типологічно релевантними параметрами першорядної важливості для виявлення структурно семантичних особливостей, які експлікують ізоморфізм і аломорфізм ФО на міжмовному рівні.

**РОЗДІЛ 2**

**ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ГАСТРОНОМІЧНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ**

**2.1. Гастрономія як значима частина французької лінгвокультури**

На рубежі XIX – XX століть у культурі почали вбачати, перш за все, специфічну (часто – національну) систему цінностей і ідей, продиктовану реальною історією народу та його духовно-психічним складом, адже різні культури можуть віддавати перевагу різним цінностям [4]. Розвиток культури відбувається в надрах нації, народу, нерідко в умовах їх соціального класового розшарування, взаємносуперечних періодів, але, разом з тим, в умовах безумовної істотної національної єдності. Прогрес в області матеріального та духовного культурного розвитку  здійснюється народом. Національна основа ґрунтується на фундаменті наступності,  традицій в культурі, які забезпечують їй стійкість, стабільність, незважаючи на найбільш бурхливі соціальні події, зміни ідеологічного ракурсу [9].

Франція, наприклад, з давніх-давен була прикладом досконалості у багатьох сферах, охоплених неперекладним поняттям *‘art de vivre’ (‘мистецтво жити’)*, що включає в себе французьку моду, гастрономію, неперевершену парфумерію та виноробство, виробництво предметів розкоші та ювелірну справу, мистецтво інтер’єру та сервірування столу, садово-парковий дизайн, неповторної краси французькі замки, палаци і пейзажі. Французька досконалість *(l’excellence française)* назавжди утвердилася і залишається безперечною саме в цих ексклюзивних сферах. У них, на думку С. І. Косенко, “найкраще проявилися французький геній і тонкий смак, які  породили неймовірну кількість знаменитих і великих кутюр’є і парфумерів, виноробів, ювелірів, кулінарів, кондитерів, червонодеревців, ткачів і інших майстрів на всі руки, чиї імена вписані золотими літерами в  історію світової культури” [20, с. 286].

Французи в усьому дуже прикуті до задоволень, і їжа, безумовно, є одним із основних задоволень для нації.  Причому, це одночасно радість нюху, смаку і погляду. Тому ставлення до їжі у Франції особливе, їжа для них – це святе. Навіть сучасний діловий француз дуже ретельно обирає страви та ресторани.  Він ніколи не піде до незнайомого закладу або місця без рекомендації.  У будь-якого француза є смакова пам’ять, яка виховується з дитинства.  Француз не дозволить собі з’їсти будь-який черговий продукт лише для того, щоб вгамувати голод, він всюди буде шукати смак.

Так само від французів походить вишуканий підхід до трапези.  Причому, йдеться не про вишукану гастрономію, а про традиції в харчуванні французького народу.  Ще за часів Галлії під час їжі використовувалися серветки.  Виделки також з’явилися у Франції в XI столітті.  Наприклад, слово *‘гурман’ (gourmand)* – французького походження, а ресторан як установа був  винайдений французами близько 1766 року.  Відомо, що майже в цей самий час монах Дон Періньон освоїв виробництво неповторного французького шампанського, а на південному заході Франції створюються більш міцні напої, такі як арманьяк *(armagnac)* та коньяк *(cognac)*.  Європейську, а потім і світову славу завоювали найкращі марки вин Бургундії і Бордо [7].

У своєму дослідженні ми розглядаємо лінгвокультурний феномен французької гастрономії у зв’язку з тим, що ця французька національно-специфічна сфера є однією з найістотніших у просторі французької лінгвокультури.  Гастрономія репрезентує французьку самобутність, адже як не можна краще відображає спосіб життя французів, їх  гостинність, традиції застілля в колі друзів.  Вона є сферою ціннісною, в якій страва оцінюється не лише за прямим бажанням бути ситим, вгамувати голод, а й за критеріями естетичної і густативної привабливості [25, с. 4].

Досить важливо визначити причини, за якими французька кухня постає як основний предмет лінгвокультурної картини світу французів. Численні джерела відображають сферу гастрономії як одну з національно-специфічних культурогенних сфер французького народу, що визначає специфіку “французького світу”, французького способу життя на фоні інших народів.

Гастрономія має високий ступінь пріоритетності серед інших сфер французької лінгвокультури. І це обґрунтовано, адже французи споконвіку ставилися до процесу приготування і споживання їжі дуже серйозно і відповідально. Майже кожен житель Франції вважає себе видатним кулінаром, кожна родина свято оберігає свої родинні секрети приготування тих чи інших страв [11].

За легендою, саме французу належить честь створення першої в світі кулінарної книги – її написав в XIV столітті  Гійом Тірелом, шеф-кухар короля Карла V. Більш того, майже весь ресторанний вокабуляр прийшов до нас із Франції, наприклад: меню *(menu)*, метрдотель *(maître d’hôtel)*, сомельє *(sommelier)* та ін. У 1825 році знаменитий французький епікуреєць і гастроном Ансельм Брійа-Саварен в своїй теоретичній праці кулінарії “Фізиологія смаку” відобразив основи раціонального харчування, виробив нормативні правила гастрономії і ввів у побутовій ужиток поняття “смак”. Його відомі висловлювання підтверджують серйозне ставлення французів до своєї кухні і гастрономії в цілому: “Долі націй знаходяться в залежності від того, як вони харчуються” [3, с. 3].

Дослідники відзначають, що для переважної більшості французів процес прийняття їжі є, перш за все, задоволенням і мистецтвом, де враховується кожна деталь: час і місце прийняття їжі, склад страв, сервіровка столу, a також  їх назва, яка покликана залучати, приманювати до себе французького гурмана [34, с. 81]. Зведення гастрономії на щабель наукової дисципліни відбулося вже у XXI столітті, коли у Франції був створений перший в світі гастрономічний університет, головним для якого є збереження і примноження традицій французької кухні.

Французька кухня посідає особливе місце в світі, а головне – в свідомості французької нації.  Її міжнародний авторитет закладено в XVII ст., але лише в XX ст. вона стала сприйматися як головна складова частина національної ідентичності.  Якщо за межами країни така ситуація може виглядати досить двозначно, то зсередини вона сприймається як явище надзвичайно позитивне.  Недарма у підзаголовках книг і статей національна кухня регулярно позначається як “французька специфіка” *(une ехсeption française)* або навіть “французька пристрасть” *(unе passion française)*. Слід зазначити, що французька гастрономія є предметом гордості нації – 17 листопада 2010 року французька кухня була включена ЮНЕСКО до списку нематеріальної культурної спадщини людства [7].

Отже, гастрономія без сумніву є невід’ємною частиною культури французького народу, вона найбільш яскраво відображає національні особливості французького характеру.  Звернення до сфери гастрономії є не просто цікавим у вивченні французької мови, але й надзвичайно актуальним на сьогоднішній день.  Традиції французької кухні відіграють величезну роль у привабливості Франції та її культури для туристів з усього світу. Багато любителів і знавців щорічно їдуть у Перигор, Беарн, Ліон, Тулузу та інші прославлені регіони високої і традиційної кухні.  Для більшості туристів, що приїжджають до Франції, це одна з причин відвідування країни.  Можна також зазначити, що знаменита французька кухня є самостійним напрямком  культурного туризму.

У результаті аналізу лексикографічних джерел сучасної французької мови було виявлено, що гастрономічні компоненти ФО, наявних у її фразеологічному фонді, переважно представлені лексемами на позначення напоїв, хлібобулочних виробів, м’ясних продуктів, морепродуктів, молочних продуктів, соусів та приправ, солодощів, а також лексемами на позначення назв окремих страв. Отже, соціокультурні особливості французької кухні становлять основу для формування досить чисельної категорії ФО, що містять у собі різного роду гастрономічні терміни, лексико-семантичні характеристики яких ми розглянемо далі.

**2.2. Лексико-семантичні характеристики фразеологічних одиниць із гастрономічним компонентом**

У ході аналізу лексикографічних джерел було визначено, що в сусчасній французькій мові ФО з гастрономічним компонентом на позначення напоїв містять переважно такі лексеми, як *vin* (вино), *jus* (сік), *eau* (вода), *thé* (чай), *café* (кава), *champagne* (шампанське).

У зв’язку з тим, що поміж напоїв у гастрономії Франції особливе місце посідає вино, лексема *‘vin’* характеризується найбільшою фразеологічною активністю поміж одиниць даної лексико-семантичної категорії. Для французів вино – це дійсно особливий напій, процес розпиття якого прирівнюється чи не до справжнього мистецтва. Як театр починається з гардеробу, так Франція починається з Ейфелевої вежі, модних будинків та п’янкої палітри вин, слава яких живе навіть у найбільш віддалених куточках планети. Вино є невід’ємною частиною майже кожного обіду та вечері у Франції. При цьому відомо, що Франція є одним із беззаперечних лідерів у світі за обсягом споживання цього напою: середньостатистичний француз випиває близько 45 літрів вина на рік. Купуючи вино, французи вважають за необхідне обов’язково продегустувати його, щоб раптом не придбати “кота в мішку” [16].

Отже, завдяки високій фразеологічній активності компоненту *vin,* у французькій мові виникла велика кількість гастрономічних фразеологізмів, пов’язаних безпосередньо з процесом споживання спиртних напоїв та вина зокрема: *avoir une pointe de vin* або *être pris de vin* – сп’яніти; *être entre deux vins* – бути під чаркою або на підпитку; *porter bien le vin* – не п’яніти від вина і т. п., а також, наприклад:

*Kid paraissait jouir d’une grande consideration. Plusieurs homme lui parlèrent de Pat en appellant le maboul ou* ***le sac à vin*** [66].

*Очевидно, Кіда тут дуже поважали. Дехто говорив йому про Пата, називаючи його несповна розуму та* ***пияком.*** (тут і далі переклад наш – О. О.)

З наведеного прикладу бачимо, що ФО *sac à vin,* яка при дослівному перекладі означає “мішок для вина”, слугує позначенням пияка – людини, яка полюбляє випити або зловживає спиртним.

Ще одним прикладом, у якому ФО *être pris de vin,* тобто *досл.* “бути схопленим вином”, означає захмеліти, сп’яніти, також безпосередньо стосується процесу розпиття спиртних напоїв:

*Suter se joint à leur groupe se faisant passer pour ouvrier imprimeur. … Une nuit, à Autun, alors que ses camarades dorment,* ***pris de vin,*** *il en dévalise deux ou trois et en déshabille un complètement* [65].

*Сюте приєднався до їх групи, видавши себе за робітника типографії … Однієї ночі, в Отені, коли його друзі* ***захмеліли*** *й поснули, він обікрав двох чи трьох і ще одного роздів догола.*

Проте, поміж ФО з гастрономічним компонентом на позначення вина знаходимо й такі, що функціюють у загальному вжитку й стосуються більш нейтральних сфер життя людини, ніяк не пов’язаних з розпиттям вина чи інших спиртних напоїв, наприклад: *mettre de l’eau dans son vin* – пом’якшати, зменшити свої зазіхання; *avoir son allumette de marchand de vin* – бути балакучим; *s’enivrer de son vin* – бути про себе занадто високої думки та ін.

*Vous voyez que je* ***mets*** *pas mal* ***d’eau dans mon vin.*** *Je ne connais pas l’état de votre fortune, mais je sais que vous ne regardez pas à l’argent, et un homme bienfaisant comme vous peut bien donner deux cent mille francs à un père de famille qui n’est pas heureux* [73].

*Бачите, я значно* ***зменшив свої зазіхання.*** *Я не знаю Вашого статку, проте я бачу, що грошей Ви не жалієте, і така людина, як Ви, що займається благодійністю, цілком може дати двісті тисяч франків нещасному батькові сімейства.*

Наявність у фразеологічному фонді французької мови значної кількості одиниць, що містять гастрономічний компонент *vin,* свідчить про високий ступінь цінності даного напою у свідомості представників даної лінгвокультурної спільноти, проте, слід зауважити, що з числа досліджених ФО з гастрономічним компонентом *vin,* переважна більшість, а саме 85%, стосуються саме розпиття вина та спитрних напоїв, в той час як нейтральні сполучення налічують лише 15% з-поміж опрацьованих одиниць.

Продовжуючи тему напоїв, що належать до категорії алкогольних, слід зауважити, що Франція також вважається батьківщиною ігристого вина, відомого усім під назвою “шампанське” *(champagne).* Деякі з версій, що розповідають про зародження ігристого вина, більше нагадують легенди, аніж реальні факти. Іноді говорять, що, насправді, шампанське вперше з’явилося в Англії, але судячи з культури розпивання та поваги до алкоголю, батьківщиною цього напою, скоріше за все, є все-таки Франція. Окрім стандартного вина, тут люблять і поважать ігристий алкоголь. Французи навіть створили спеціальний комітет з контролю за виготовленням ігристих вин. Згідно правил, встановленим цією організацією, шампанським може називатися лише те вино, яке виготовлене з винограду, що вирощують у певних регіонах країни. На практиці у Франції використовують лише декілька його сортів [17].

Однак, з точки зору фразеології, досить незначна кількість одиниць містить компонент *champagne* у своєму складі. Це *battre son champagne* – випускати газ з шампанського, *sabler le champagne* – пити шампанське з нагоди свята, де у дослівному перкладі *sabler* означає “випити залпом”, та *fine champagne* – шампанський коньяк, що у дослівному перекладі означає “шампанське найвищої якості”. Наведемо такий приклад ФО із компонентом *champagne:*

*Bruno l’appelait au téléphone. Il exultait. Un petit-fils! Viens à la maison, on va* ***sabler le champagne*** [67].

*Брюно зателефонував йому. Він був на сьомому небі. У тебе є онук! Приходь до нас* ***відзначити цю подію.***

Окрім вина та шампанського, найменування інших алкогольних напоїв у ФО з гастрономічним компонентом не спостерігаються.

Поміж гастрономічних компонентів ФО на позначення безалкогольних напоїв зустрічаються такі, як *сік, вода, чай* та *кава.* Переважну більшість ФО наповнють лексеми *jus* та *eau,* менша фразеологічна активність спостерігається у лексичних одиниць *café* та *thé.*

Поміж ФО з гастрономічним компонентом *jus* зустрічаються, приміром, наступні: *cuire dans son jus* – варитися у власному соці або страждати від спеки; *laisser mijoter qn dans son jus* – залишити когось у скрутному становищі; *en valoir le jus* – бути вартим чогось, а також, наприклад:

*Les grévistes maltraitaient l’un des leurs. C’est la campagne d’excitation contre les salopards que nous sommes qui continue. Aussi, dès ce soir,* ***mets le jus en branle*** [цит. за: 59].

*Страйкуючі накинулись на одного зі своїх. Це продовження кампанії, розпочатої проти нас, негідників. Тож, починаючи з сьогоднішнього вечора,* ***працюй що є сили.***

У дослівному перекладі лексема *branle (m)* слугує позначенням поштовху, імпульсу. З наведеної ФО бачимо, що *mettre le jus en branle* означає надати цьому імпульсу сили, потужності. Окрім цього, *branle* також може перекладатися як “бранль” – рідновид старовинного французького танцю.

Зауважимо, що ФО французької мови представлені великою кількістю таких, що містять у собі лексему *eau* (вода), однак у межах даного дослідження нас цікавлять лише ті, що містять у собі цей компонент саме у значенні питної води, тобто води з гастрономічної точки зору. У зв’язку з цим, ці ФО стосуються безпосередньо води як продукту споживання, наприклад: *eau plate* – негазована вода; *eau à resort* або *eau à pédale* – газована вода; *une tempête dans un verre d’eau* – буря в склянці води; та ін. Наприклад:

*Du scotch, s’il vous plait… Eau gazeuse ou* ***eau plate?*** [78]

*Шотландського віскі, будь ласка …* ***Води*** *газованої чи* ***простої?***

а також:

*Alors j’ai dû retirer l’enfant de sa pension, j’en ai fait une brodeuse; un métier où* ***il n’y a pas l’eau à boire;*** *mais que voulez-vous? Ça ou autre chose, les femmes crèvent toujours de faim* [82].

*Що ж, мені довелося забрати дівчинку з пансіону. Я зробив її в’язальницею. Ремесло, на якому* ***багато не заробиш,*** *та що ж робити? Чим би жінка не займалася, вона все одно буде пухнути з голоду.*

У невеликій кількості представлені ФО з такими гастрономічними компонентами, як *кава:* *c’est un peu fort de café* – це вже занадто; *ce n’est pas ma tasse de café* – це не моє не на мій смак; *prendre le café aux depends de qn* – жити за чужий рахунок; *lire comme dans le marc de café* – ясно бачити щось, гадати як на кавовій гущі, наприклад:

*Ces hommes d’argent sont aussi des prophètes. Ils* ***lisent*** *dans le cours des changes* ***comme dans le marc de café*** [цит. за: 59].

*Ці фінансові ділки в той же час і пророки. Вони* ***розуміються*** *на біржевому курсі* ***неначе гадають на кавовій гущі.***

Ще менш чисельною є група ФО із компонентом *чай:* *thé dansant* – вечірка з танцями; *thé complet* – чай з хлібом, маслом та варенням; *être de thé* – *арго заст.* напитися; *marcher au thé* – *арго* випивати; *ce n’est pas ma tasse de thé* – це не моє, не на мій смак.

До прикладу:

*– Vous prendriez un peu de thé avec moi?*

*– Volontier. Le thé, moi,* ***ce n’est pas ma tasse de thé,*** *tu le sais, mais le moyen de lui refuser?* [68]

*– Ви не вип’єте зі мною чаю?*

*– Залюбки. Ти ж знаєш,* ***я не любитель чаю,*** *але ж як відмовитись?*

Із наведених вище прикладів бачимо, що ФО *ce n’est pas ma tasse de thé* та *ce n’est pas ma tasse de café* є абсолютно синонімічними.

Кількісне співвідношення гастрономічних компонентів на позначення напоїв в масиві опрацьованих фразеологічних одиниць зображено на Рис. 2.1.

Рис. 2.1 Рекурентність гастрономічних компонентів на позначення напоїв у ФО французької мови

Із гастрономічних компонентів на позначення харчових приправ, що входять до складу ФО французької мови, виділяємо такі: *sauce* (соус), *huile* (олія, масло), *sel* (сіль), *moutarde* (гірчиця) та *vinaigre* (оцет).

З-поміж перелічених компонентів ФО найбільшою фразеологічною активністю характеризується безпосередньо лексема *соус* як така. Історія не зберегла імені того, хто винайшов перший соус. Достеменно відомо лише те, що ще стародавні римляни приправляли їжу пряними підливами. У сучасному світі поняття “соус” асоціюється, в першу чергу, з французами та високою кухнею. Соуси, що є основними у французькій кухні, з’явилися приблизно в 17-18 ст. До їх створення причетні й деякі представники французької аристократії.

Вважається, що соус бешамель *(béchamel)* створений сином дипломату Франції 17 ст. Луї де Бешамелем. Появу майонезу *(mayonnaise)* приписують герцогу Луї Крильйонському. За легендою, цей герцог на честь завоювання міста Марона, столиці острову Мінорка, влаштував величезний бенкет, на якому було подано страви, приправлені сумішшю оливкової олії з яйцями та лимонним соком. Так з’явився соус майонський, який пізніше перетворився у французькій мові на *mayonnaise* (майонез).

Створення соусу – процес творчий і часто відбиває деякі внутрішні уявлення свого творця про оточуючий світ. Наприклад, французи вигадали такі соуси, як голандський *(sauce hollandaise),* італійський *(sauce italienne),* польський *(sauce polonaise),* баварський *(sauce bavaroise).* Як правило, назви цих підлив ніяк не відбивають особливості кухонь відповідних країн. Просто хтось із французів подумав, що татари, наприклад, полюбляють корнішони, і додав до соусу солоні огірки. Так з’явився соус тартар *(tartare).* А поширена думка про те, що росіяни тільки те й роблять, що їдять ікру, призвело до того, що в російському соусі *(sauce russe)* французи змішали цей продукт з майонезом та бульйоном із омарів. Тож, можна подякувати французам за те, що вони так урізноманітнили світову кухню [42].

У складі більшості ФО, що містять лексему *sauce,* вона набуває таких значень, як *дощ, злива,* наприклад: *recevoir/prendre/ramasser la sauce* – потрапити під дощ; *quelle sauce!* – ну і злива!; *il va tomber de la sauce* – буде злива.

В інших фразеологічних зворотах *sauce* функціонує на позначення різних аспектів, пов’язаних безпосередньо з харчуванням, наприклад: *bouffer des briques à la sauce de cailloux* – голодати, а дослівно – жувати цеглу з приправою з каміння; *sauce courte* – густий соус; *sauce à pauvre homme* – холодний соус із цибулі та оцту, а дослівно – соус бідняка та ін.

У деяких фразеологізмах лексема *sauce* набуває значення труднощів, скрутного становища або прочухана, наприклад: *apprêter la sauce à qn* – дати комусь прочухана; *avaler la sauce* – проковтнути “пігулку”; *être dans la sauce* – потрапити в складне становище; *garer à la sauce* – остерігатися удару; *gober la sauce* – розсьорбувати кашу, заварену іншими, а в інших – якоїсь несенітниці, мішанини, плутанини: *rajouter de la sauce* – заговорювати зуби; *allonger la sauce* – лити воду; *faire de la sauce* – *арго* імпровізувати; *repasser la sauce* – пережовувати одне й те саме.

Окрім цього, є одиниці, у яких лексема sauce набуває чи то прямого, чи то переносного значення “пальне”, наприклад: *donner/mettre toute la sauce –* дати повний газ, прискоритися; *faire son plein de sauce* – 1) запастися пальним;   
2) напитися. Розглянемо такий приклад:

*L’avion de Schreiner prenait son terrain pour atterir.*

*– Trop long! grogna Magnin. Peut-être va-t-il* ***remettre la sauce*** *…*

*Schreiner remettait le gaz, en effet* [75].

*Літак Шрейнера йшов на посадку.*

*– Занадто довго! – пробурчав Маньєн. – Може, він* ***прискориться****…*

*І насправді, Шрейнер додав газу.*

Дещо менш чисельною, проте, не менш різноманітною є лексико-семантична група ФО з гастрономічним компонентом *huile (олія): ça baigne dans l’huile* – справа йде як по маслу; *mettre de l’huile dans les rouages* – усувати шерехатості у відносинах; *verser de l’huile sur la plaie* – лити цілющий бальзам на чиїсь рани; *être/nager dans les huiles* – спілкуватися з важливими людьми *pomme à l’huile* – набитий дурень; *huile de bras/coudes/mains/poignet* – великі зусилля, енергія; *tronche à l’huile* – *прост.* олух, простак та ін.

З наведених одиниць можна побачити, що компонент *huile* у свідомості носіїв французької мови може набувати як позитивних значень, наприклад:

*Les premiers jours,* ***tout baignait dans l’huile.*** *Edith me cassait les oreilles: “Momone, ce qu’il est bien. Ça c’est un homme.”* [цит. за: 59].

*У перші дні* ***все йшло як по маслу.*** *Едіт натуркала мені повні вуха: “Момона, який же він гарний. Оце так чоловік!”*

з відтінком легкості, цілющого більзаму, життєвих сил, так і повністю негативних:

*Comme disait Clémence, en le blaguant,* ***la tache d’huile******reparaissait*** *quand même chez ce sacré Provençal* [81].

*Як говорила Клеманс, сміючись над Лантьє, цей бісовий провансалець навряд чи зможе* ***висушити свою підмочену репутацію.***

із натяком на складнощі, зусилля або серйозні недоліки.

Що стосується ФО з компонентом *sel (сіль),* то тут теж спостерігається значна кількість зворотів, у яких *сіль* вживається із негативною конотацією, наприклад:

*Malot regarde son interloculeur avec un visage égaré. Est-ce qu’il le fait exprès, l’autre?* ***Le sel sur le plaie …*** *On voudrait le poussait au désespoir, on ne parlerait pas autrement* [60].

*Мало розсіяно дивився на свого співрозмовника. Він це навмисно, чи що?* ***Сіль на рану …*** *Так можна казати, тільки бажаючи довести людину до відчаю.*

Негативного відтінку компонент *сіль* набуває й у таких фразеологічних зворотах, як *au gros sel* – грубуватий *(жарт); jeter du sel sur du lard* – підливати масла у вогонь; *fin comme du gros sel* – повний дурень; *mettre son grain de sel* – висловити свою думку, коли про це не просять, тобто “вставити свої п’ять копійок”.

Проте, більшість ФО з цим гастрономічним компонентом, мають позитивне забарвлення у зв’язку з тим, напевно, що харчова сіль – є найдавнішою та найбільш унікальною спецією на землі. Багато приправ у стравах можна замінити аналогічними прянощами – замість анису нерідко використовують бадьян, відсутність розмарину компенсується насінням ялівця, хрін нагадує імбир, але ніщо не може замінити сіль [44]. Через це у фразеологічних зворотах лексема *сіль* набуває таких значень, як “кмітливість”, “дотепність”, “родзинка” або ж просто вживається на позначення чогось надзвичайно важливого, наприклад:

*Je faisais des rechrches, je préparais le travail, mais il le corrigeait … Il ajoutait son* ***grain du sel*** [цит. за: 59].

*Я проводив дослідження і писав роботу, а він виправляв її … Він додавав своєї* ***родзинки.***

Менш чисельною, проте, не менш цікавою є категорія одиниць з компонентом *vinaigre* (оцет). Традиція виготовлення цієї приправи в славетному місті Орлеані з’явилася ще в середні віки. У той час кораблі, що підіймалися від океану до Парижу, перевозили вино. Ті вина, які скисали по дорозі, залишали на березі Луари та перетворювали на оцет. В ті часи оцет виробляли на старовинній орлеанській оцтовій фабриці *“Martin Pouret”,* володарем якої був Жан-Франсуа Мартен. Ось так Орлеан став столицею французького оцту, а назву міста було присвоєно традиційному рецепту його приготування [14].

Однак, аналіз ФО з гастрономічним компонентом *vinaigre* свідчить про те, що у переважній більшості опрацьованих одиниць дана лексема наділена лише негативною конотацією, наприклад:

*Dites donc, j’aime pas qu’on se paie ma tête. Vos boniments au marriage, ça pourrait bien* ***faire du vinaigre*** [61].

*Чого я не люблю, так це коли наді мною сміються. Вся ця балаканина про одруження може* ***набриднути.***

Іншими прикладами ФО з компонентом *vinaigre* є, приміром, наступні: *tourner au vinaigre* – прийняти неприємний оборот, зіпсуватися; *crier au vinaigre* – *прост.* верещати; *vinaigre оu miel* – добре чи погано; *se faire un sang de canard de vinaigre* – псувати собі кров, нервувати; *faire vinaigre* – поспішати; *faire pisser du vinaigre* – дошкуляти, допікати; *n’être que fiel et vinaigre* – бути злим; *un filet de vinaigre* – дуже невелика кількість; *prendre les mouches avec du vinaigre* – прагнути завоювати людей злістю, а не добрими словами.

У категорії приправ як компонентів ФО з гастрономічним компонентом неабияке місце посідає *гірчиця – moutarde.* “Салат без гірчиці – все одно, що красуня без розуму,” – кажуть французи й ставлять на стіл баночку діжонської гірчиці. Як не дивно, але саме без цієї приправи важко уявити собі французьку кухню взагалі. За допомогою гірчиці готують соуси, приправляють рибу та м’ясо перед запіканням та використовують як доповнення до холодних закусок [13].

У зв’язку з цим, цікавими, на наш погляд, з точки зору семантики є ФО французької мови з компонентом *moutarde: envoyer à la moutarde* – *бельг.* посилати до біса; *valoir son pesant de moutarde* – бути цікавим, гострим на язик; *passez-moi la moutarde, je vous passerai le séné* – Ви мені, а я – Вам, тобто робити взаємну поступку; *ça vaut son pesant de moutarde* – це кумедно; *s’amuser à la moutarde* – розважатися дрібницями; *faire monter la moutarde au nez de qn* – розізлити когось; *sucrer la moutarde* – підсолодити “пігулку”; *moutarde après dîner* – дорога ложка до обіду; *les enfants en vont à la moutarde* – по секрету всьому світу; *le reste en moutarde* – *розм.* (гроші) розійшлись невідомо куди.

Розглянемо такий приклад:

*Maintenant … sans plus* ***nous amuser à la moutarde,*** *descendons de ce perchoir où je n’ai pas toutes mes aises, sur le sacro-saint plancher des vaches qui sied mieux à ma corpulence* [72].

*А тепер … годі* ***займатися дурницями,*** *зійдемо з цього сідала, де я терплю незручності, на тверду землю, необхідну за моєї комплектації.*

Співвідношення гастрономічних компонентів на позначення приправ у масиві опрацьованих фразеологічних одиниць зображено на Рис. 2.2.

Рис. 2.2 Рекурентність гастрономічних компонентів на позначення приправ у ФО французької мови

ФО з компонентом на позначення морепродуктів представлені у відносно невеликій кількості, хоча, французи, як відомо небайдуже ставляться до продуктів моря, адже вони присутні у багатьох всесвітньовідомих рецептах.

Поміж компонентів на позначення морепродуктів у складі ФО французької мови зустрічаються такі одиниці, як *huitre* (устриця), *perche* (окунь), *homard* (омар), *moule* (мідія). Наприклад: *chanter comme une huître –* погано співати; *être comme une huître –* бути в устілку п’яним; *se battre à la perche –* марно метушитися; *tendre une perche à qn –* надати допомогу; *faire cuire son homard* – почервоніти; *quelle moule!* – ну і дурень! та деякі інші.

Співвідношення гастрономічних компонентів на позначення морепродуктів у масиві опрацьованих фразеологічних одиниць зображено на Рис. 2.3.

Рис. 2.3 Рекурентність гастрономічних компонентів на позначення морепродуктів у ФО французької мови

Серед ФО з гастрономічним компонентом, яким є безпосередньо лексема *viande,* зустрічаються переважно просторіччя та арготизми, у яких *viande* слугує позначенням тіла людини, наприклад:

*Déjà dix heures, dit Bertrand. On finira de monter Azor demain. Il est temps de* ***mettre la viande en torchon*** [63].

*Уже десята година, друзі, – каже Бертран. – Речі складете завтра. Час* ***лягати спати.***

Дослівно *mettre la viande en torchon* можна перекласти, як “покласти м’ясо у ганчір’я”, де м’ясо слугує позначенням тіла, а ганчір’я – позначенням ліжка.

Що стосується ФО з гастрономічним компонентом на позначення молочних продуктів, найбільшою рекурентністю серед них характеризуються ті, що місять у собі компоненти *lait* (молоко) та *beurre* (вершкове масло). Досить частотними також виявляються такі компоненти, як *fromage* (сир) та *crème* (вершки). У невеликій кількості представлені ФО з компонентами на позначення йогурту *(yaourt)* та сметани *(crème fraîche).* Їх кількісне співвідношення можна побачити на Рис. 2.4.

Рис. 2.4 Рекурентність гастрономічних компонентів на позначення молочних у ФО французької мови

У ФО з гастрономічним компонентом на позначення солодощів зустрічаємо такі одиниці, як *sucre* (цукор), *miel* (мед), *chocolat* (шоколад), *confiture* (варення). Що стосується одиниць із компонентами *sucre* та *miel,* то можна сказати, що ці фразеологізми є більш-менш універсальними, адже порівняння та метафоричні й метонімічні звороти такого типу зустрічаються у багатьох мовах, наприклад: *doux comme le miel* – солодкий як мед; *tout miel* – улесливий; *en sucre* – милий, солоденький; *tout sucre et tout miel* – улесливий та деякі інші.

Цікавими й колоритними, на наш погляд, є наприклад, такі одиниці із компонентом на позначення солодощів, як *manger son miel* – користуватися життєвими благами; *médaille de chocolat* – мізерна премія; *donner de la confiture aux cochons* – метати бісер перед свиньми, що дослівно перекладається як “давати свиням варення”, а також:

*La culture c’est comme* ***la confiture:*** *moins on en a, plus on l’étale* [за: 59].

*Культура, як* ***варення:*** *чим його менше, тим більше його розмазують.*

У кількісному співвідношенні ФО з гастрономічним компонентом на позначення солодощів виглядають наступним чином:

Рис. 2.5 Рекурентність гастрономічних компонентів на позначення солодощів у ФО французької мови

До категорії одиниць із компонентом на позначення найменувань страв відносимо ті, що містять такі компоненти: *soupe* (суп), *salade* (салат), *tartine* (бутерброд), *cassoulet* (рагу).

З-поміж названих одиниць найбільшою активністю у фразеологічному плані характеризується *soupe.* Супи, як відомо, є одиними із найбільш цікавих та самобутніх страв французької кухні. Щоправда, у повсякденному житті французи готують їх все рідше. Найбільш колоритними з опрацьованих одиниць є, наприклад, такі: *à la soupe!* – обідати; *arriver comme un cheveu sur la soupe* – прийти невчасно, а дослівно – з’явитися неначе волосина в супі; *venir voir si la soupe est bonne* – особисто перевірити стан справ; *soupe populaire* – безкоштовні харчі для бідних, наприклад:

*Ce qui me tourmente,* ***les soupes populaires*** *ne le guérissent point. Ce qui me tourmente, ce ne sont ni ces creux, ni ces bosses, ni cette laideur. C’est un peu, dans chacun de ces hommes, Mozart assassiné* [77].

*Мене турбує те, чого не вилікує* ***безкоштовна юшка*** *для бідняків. Й ні ці ум’ятини, ні ґулі, ні це потворство не турбує мене. Мене катує те, що в кожному з цих людей може бути вбито Моцарта.*

Цікаим є той факт, що лексема *salade* у більшості фразеологізмів набуває таких значень, як “брехня”, “труднощі”, “неприємності”. Наприклад:

*Herr Zobelblatt* ***a des salades*** *avec un metteur en scène, un Allemand qui devait lui réaliser un film* [64].

*Гер Зобельблат* ***має труднощі*** *з режисером, який мав поставити для нього фільм.*

Зовсім незначною кількістю в даній групі представлені одиниці, що містять компоненти *cassoulet* – що слугує позначенням плутанини, та *tartine.* Наприклад:

*Tu sais que* ***tu m’en as bouché une tartine,*** *avec ton truc de redresser le fer à cheval* [66].

*Знаєш,* ***ти мене просто вразив,*** *коли розігнув підкову.*

Кількісне співвідношення компонентів опрацьованої групи одиниць зображено на малюнку нижче.

Рис. 2.6 Рекурентність гастрономічних компонентів на позначення найменувань страв у ФО французької мови

Останньою категорією одиниць, яку ми розглядали у ході дослідження, є ФО з гастрономічним компонентом на позначення хлібобулочних виробів. Тут присутні такі компоненти, як *pain* (хліб), *baguette* (багет), *brioche* (булка), *tarte* (солодкий пиріг), *gâteau* (пиріг).

Рис. 2.7 Рекурентність гастрономічних компонентів на позначення хлібобулочних виробів у ФО французької мови

Загалом співвідношення гастрономічних компонентів на позначення різних груп харчових продуктів у масиві опрацьованих фразеологічних одиниць виглядає наступним чином:

Рис. 2.8 Співвідношення гастрономічних компонентів на позначення харчових   
продуктів різних груп у масиві опрацьованих ФО

Із глосарію французькомовних фразеологічних одиниць з гастрономічним компонентом, який наведено у Додатку Б, можна побачити, що за типологією опрацьована картотека ФО вміщує одиниці прислівного типу, одиниці розмовного стилю, арготизми, просторіччя, іронічні та жартівливі вирази, біблеїзми, архаїзми та незначну кількість ФО, запозичених з інших варіантів французької мови, а саме бельгійського та канадського. Співвідношення різних типів опрацьованих ФО представлено на Рис. 2.9.

Рис. 2.9 Типологія французькомовних ФО з гастрономічним компонентом

У Додатку А зображено ціннісну характеристику гастрономічних компонентів ФО французької мови з урахуванням позитивного, негативного чи нейтрального характеру їх конотації.

**2.3. Специфіка відтворення у перекладі французьких фразеологізмів із гастрономічним компонентом**

Фразеологія представляє виняткову важливість для перекладознавства, оскільки у шкалі “перекладається” або “важко перекладається” ФО посідають одне із перших місць. Це відзначається багатьма фахівцями в числі характерних ознак стійких одиниць.  І що найголовніше – з труднощами перекладу ФО на кожному кроці стикається перекладач-практик [58, с. 69].

Щоб в теоретичному плані говорити про прийоми перекладу ФО, потрібно всю фразеологію даної мови перекладу розкласифікувати за певним обгрунтованим критерієм на групи, в межах яких спостерігався б переважно той чи інший прийом, той чи інший підхід до передачі ФО.  Деякі автори у якості вихідної точки беруть лінгвістичні класифікації, побудовані на критерії нероздільності фразеологізму або неподільності його компонентів. У залежності від ряду додаткових ознак, таких як мотивування значення, метафоричність і т. п., визначається місце ФО в одному з наступних розділів: фразеологічні зрощення (ідіоми), фразеологічні єдності (метафоричні одиниці), фразеологічні сполучення і фразеологічні вирази [8; 26; 56].

Вважається, що можливості досягнення повноцінного словникового перекладу ФО залежать в основному від співвідношень між одиницями вихідної мови і мови перекладу: 1) ФО має в мові перекладу точну, не залежну від контексту повноцінну відповідність (смислове значення + конотації); 2) ФО можна передати на мові перекладу тією чи іншою відповідністю, звичайно з деякими відступами від повноцінного перекладу; 3) ФО не має в мові перекладу ні еквівалентів, ні аналогів і є неперекладною в словниковому порядку.

Дещо спрощуючи схему, можна сказати, що ФО перекладають або фразеологізмом – фразеологічний переклад, або іншими засобами (за відсутністю фразеологічних еквівалентів і аналогів) – нефразеологічний переклад. Між ними є безліч проміжних, середніх рішень, наприклад, в залежності від деяких характерних ознак і видів ФО (образний/безобразний фразеологізм або фразеологізм прислівного/неприслівного типу), переклад з урахуванням стилю, колориту, мови, авторства окремих одиниць і т. д. [58, с. 69].

Отже, ці додаткові  aспекти повніше представлять проблему перекладу ФО, розширять і полегшать вибір найбільш відповідного прийому.

Фразеологічний переклад передбачає використання в тексті перекладу стійких одиниць різного ступеня близькості між одиницею вихідної мови та одиницею мови перекладу – від повного й абсолютного еквіваленту до наближеного фразеологічного відповідника. Зазначимо, що фразеологічним еквівалентом є фразеологізм на мові перекладу, за усіма показниками рівноцінний одиниці, що перекладається. Як правило, незалежно від контексту він повинен мати ті ж самі денотативні й конотативні значення, тобто між ФО, що співвідносяться, не повинно бути відмінностей з огляду на смисловий зміст, стилістичну віднесеність, метафоричність й емоційно-експресивне забарвлення. Вони повинні мати приблизно однаковий компонентний склад і володіти рядом однакових лексико-граматичних показників: сполучуваністю, приналежністю до певної граматичної категорії, вживаністю, зв’язком з контекстними словами-супутниками, а також відсутністю національного колориту.

Мова йде про повну та абсолютну еквівалентність, тобто про вже існуючі, відносно малочисельні одиниці, робота з якими полягає лише у віднайденні їх у мові перекладу. Вирішальна роль у цій роботі належить відмінному володінню мовою перекладу та словниками [58, c. 69].

Прикладом абсолютного фразеологічного еквіваленту при перекладі з французької мови на українську може послужити наступний:

*Supportez d’être appellée une nerveuse. Vous appartenez à cette famille magnifique et lamentable qui est* ***le sel de la terre*** [76].

*Нехай Вас називають знервованою. Ви належите до тієї прекрасної й гідної співчуття породи людей, що є* ***сіллю землі.***

Відомо, що наведений фразеологічний зворот – *сіль землі* – походить із Біблії і є метафорою, яку Ісус Христос використовує у своїй проповіді, називаючи так своїх наслідувачів, які, неначе сіль, на його думку, здатні були надати існуванню людства особливого значення.

Неповним (частковим) фразеологічним еквівалентом називають таку одиницю мови перекладу, яка є еквівалентом, повним чи абсолютним, співвідносної багатозначної одиниці в мові перекладу, але не в усіх її значеннях. Наприклад, ФО французької мови *accomoder/employer/mettre à toutes les sauces* має два значення: 1) подавати під різними соусами, тобто використовувати по-різному або подавати одне й те ж у різному вигляді та 2) не панькатися з кимось. Фразеологічність даного звороту при перекладі з французькою мовою на українську співпадає лише у першому значенні:

*…laissez donc le père Goriot, et ne nous en faites plus manger, car on l’a mis* ***à toutes les sauces*** *depuis une heure…* [62]

*…облиште вже врешті-решт отця Горіо і годі нас ним начиняти, бо цілу годину вже подають нам його* ***під різними соусами…***

Часткових відповідників у мовах відносно небагато, адже явище багатозначності є менш характерним для фразеології. Набагато частіше зустрічаються випадки відносної фразеологічної еквівалентності. Відносний фразеологічний еквівалент поступається абсолютному, що відрізняється від вихідної ФО за якимось із показників: інші, часто синонімічні компоненти, незначні зміни форми, зміни синтаксичної побудови і т. п. У решті він є повноцінним відповідником ФО, що підлягає перекладу, відносність якого приховується контекстом [58, с. 69-70]. Різниця може бути, наприклад, у сполучуваності, в неоднаковому лексико-семантичному вмісті окремих компонентів. Наприклад, ФО *il n’y a pas de* ***viande*** *sans* ***os***[за: 59] дослівно перекладається як *не буває* ***м’яса*** *без* ***кісток.*** Але в українській мові є такі фразеологічні еквіваленти, як, наприклад: *У кожної* ***троянди*** *є* ***колючки.*** *І за* ***доброї години*** *чекай* ***лихої днини.*** *І в* ***погоду*** *часом* ***грім*** *ударить.*

Проте, як бачимо, образи цих аналогів французькою та українською мовою можуть не мати між собою нічого спільного, однак, це не заважає їм добре виконувати свою функцію при перекладі.

Можливість передавати ФО аналогами з образністю, що ніяк не стикаються на мові оригіналу й на мові перекладу, головним чином пояснюється тим, що це переважно стерті або напівстерті метафори, що не сприймаються або підсвідомо сприймаються носієм мови. Ступінь яскравості образу у фразеологічних зрощеннях є дуже низькою або навіть нульовою, проте в єдностях вона більш висока, однак рідко досягає інтенсивності у вільному сполученні. Це є однією із передумов для вибору прийому перекладу між пошуком аналогу та калькуванням. Наприклад:

*La beauté* ***ne se mange pas en salade*** [за: 59].

*Однією красою не проживеш (важливі більш істотні якості).*

Отже, бачимо, що при перекладі українською мовою даної ФО з гастрономічним компонентом образність втрачається, адже у дослівному перекладі це означає “красу в салат не покладеш”.

Проте, надзвичайно частими є відмінності, що виникають у випадках таких прийомів перекладу, як різного роду трансформації на зразок антонімічного перекладу, конкретизації та генералізації, яким піддаються ФО. Наприклад:

*Le* ***bon*** *vin fait un bon vinaigre* [за: 59].

*З* ***поганого*** *борошна гарного тіста не зробиш.*

Нефразеологічний переклад, у свою чергу, передає відповідну ФО за допомогою лексичних, а не фразеологічних засобів мови. Його застосовують лише переконавшись, що жодним із фразеологічних еквівалентів скористатися не можна. Такий переклад, враховуючи навіть компенсаційні можливості контексту, важко назвати повноцінним: завжди відбуваються певні втрати (образність, експресивність, конотація, афористичність, відтінки значень), що й змушує перекладачів вдаватися до нього лише у випадку крайньої необхідності.

До нефразеологічного перекладу відносять:

1) Лексичний переклад. Його застосовують, як правило, в тих випадках, коли певне поняття позначається в одній мові фразеологізмом, а в іншій – словом. Так, значна кількість ФО з гастрономічним компонентом легко перекладається за допомогою лексичного еквіваленту у вигляді одного слова, наприклад: *sac à vin* – пияк; *pot de vin* – хабар; *mangeur de soupe apprêtée* – дармоїд.

Такому перекладу піддаються ФО, які в мові оригіналу мають синоніми. Це в більшості ідіоми, що позначають предмети й поняття. На відміну від вільного перекладу, ФО може бути передано змінним словосполученням. Проте в контексті будь-який відповідник повинен мати фразеологічний вигляд або, щонайменш, стилістичне забарвлення й експресивність, наближені до оригіналу. Одним словом, і при лексичному перекладі ФО потрібно завжди прагнути наблизитися до фразеологічного, передати хоча б окремі його елементи або сторони [58, c. 71].

2) Калькування. Калькування, або дослівний переклад, зазвичай вживають тоді, коли іншими прийомами, у тому числі й фразеологічними, не можна передати ФО в цілісності її семантичного та експресивно-емоційного значення, а за тих чи інших причин донести до читача образну основу. Цей спосіб перекладу застосовується переважно у відношенні образних ФО, що в основному представлені фразеологічними єдностями та зберегли метафоричність. Калькувати можна також ряд прислів’їв, в першу чергу таких, що не мають підтексту. За допомогою цього прийому можна передати й деякі стійкі порівняння, однак, лише переконавшись, що носій мови перекладу сприйме їх правильно [58, c. 71]. Наприклад:

*À cette* ***sauce****-là on mangerait son père!* [за: 59]

*З цим* ***соусом*** *і батька з’їси!*

Слід зауважити, що деякі кальки можна віднести до фразеологічного перекладу. Наприклад:

*Manger* ***l’huître*** *et laisser les écailles* [за: 59].

*З’їсти* ***ядерця,*** *а шкаралупи залишити іншим.*

Тож, за допомогою напівкалькування можна отримати цілком омислене українське прислів’я.

3) Описовий переклад. Цей прийом передачі ФО полягає у перекладі не самого фразеологізму, а його тлумачення, як часто буває з одиницями, що не мають еквівалентів у мові перекладу. Це можуть бути пояснення, порівняння, описи, тлумачення – всі засоби, що максимально чітко й стисло передають зміст ФО з тим самим незмінним прагненням до збереження фразеологізації. У контексті цей спосіб перекладу самостійного значення не має [58, c. 71]. Наприклад:

***La sauce*** *fait passer le poisson* [за: 59].

*Другорядне важливіше за головне.*

Говорячи про прийоми перекладу ФО, варто зупинитися також на таких його різновидах, як контекстуальний та вибірковий переклад. Частіше за все контекстуальний переклад застосовують тоді, коли еквівалент або аналог ФО знайти неможливо і ФО доводиться передавати нефразеологічними засобами. Розглянемо такий приклад:

*Entre vous deux, je crois que je vais passer un mauvais quart d’heure. Enfin, moi, ça m’amuse de savoir* ***à quelle sauce je serai mangé*** [цит. за: 59].

*Тут з вами двома мені, мабуть, буде нелегко. Але мені цікаво знати,* ***як ви зі мною впораєтесь.***

Вибірковий переклад, у свою чергу, розглядається не як переклад стійкого сполучення слів шляхом одного із можливих синонімів, а дещо ширше – як незапобіжний початковий етап будь-якого перекладу стійкого сполучення. Обирають зазвичай, спираючись на словникові відповідники, в першу чергу ті варіанти, які є синонімічними або близькими за значенням до багатозначних ФО [58, c. 71-72].

Отже, при виборі того чи іншого способу перекладу необхідно враховувати всі показники вихідної ФО і, що найважливіше, її стиль та колорит. У різних ситуаціях можуть знадобитися різні підходи. Проте головна роль тут належить особистості самого перекладача. Він має відчувати себе частиною тієї культури, на мові представників якої написаний той чи інший текст, він має вжитися в нього, створити єдино можливий і в той же час неповторний варіант перекладу. Для цього він повинен інтегрувати у своє мислення всю сукупність реалій чужої культури й викласти чужі думки так чітко і стисло, як вони були викладені в оригіналі, застосовуючи при цьому все багатство й могутність мови, якою він говорить сам.

**ВИСНОВКИ**

Роботу присвячено дослідженню системи гастрономічних цінностей французького народу та виявленню особливостей їх відтворення у перекладі українською мовою.

Результати проведеного аналізу свідчать про те, що фразеологічний фонд мови, до складу якого входять фразеологічні зрощення, єдності та сполучення, характеризується ідіоетнічним забарвленням. Специфіка фразеології обумовлена, перш за все, тим, що більшість формуючих її одиниць утворено не на універсальній, а на національній основі.

Національно-культурний колорит фразеологічного фонду реалізується, зокрема, в аксіологічному аспекті, адже в ньому широко репрезентується парадигма цінностей певної лінгвокультурної спільноти. Національні цінності можуть бути виявлені шляхом дослідження семантики, лексико-граматичного складу, внутрішнього образу ФО, а також шляхом аналізу міжмовних фразеологічних омонімів і фразеологізмів, що виражають когнітивні відмінності носіїв різних мов.

Особливе ставлення до гастрономії, як невід’ємної частини французької культури, що визнана нематеріальним культурним спадком людства, чітко простежується в образних одиницях французької мови. У масиві опрацьованих ФО, що загалом налічує 455 одиниць, виявлено гастрономічні компоненти, що слугують позначеннями напоїв (вино, сік, вода, кава, чай, шампанське), харчових приправ (соус, олія, сіль, гірчиця, оцет), морепродуктів (устриця, окунь, омар, мідія), м’яса, молочних продуктів (сир, йогурт, вершки, вершкове масло, молоко, сметана), солодощів (цукор, мед, шоколад, варення), хлібобулочних виробів (хліб, багет, булочка, пиріг, солодкий пиріг), найменувань страв (суп, салат, бутерброд, рагу).

У кількісному сіпввідношенні найрекурентнішими в масиві опрацьованих одиниць є компоненти на позначення напоїв (23%) та харчових приправ (23%), за ними слідують компоненти на позначення найменувань страв (14%), молочних продуктів (13%), солодощів (9%). Менш фразеологічно активними виявляються компоненти, що позначають м’ясо (5%), морепродукти (4%) та хлібобулочні вироби (2%). У складі опрацьованої вибірки ФО наявні такі типи лексико-фразеологічних одиниць, як прислів’я, елементи розмовного стилю, арготизми, просторіччя, іронічні та жартівливі вирази, біблеїзми, архаїзми та незначна кількість запозичень з інших варіантів французької мови, а саме бельгійського та канадського. За характером конотативного забарвлення у кожній із описаних категорій було виявлено ті, що наділені позитивною, негативною та нейтральною конотацією.

У ході дослідження було встановлено, що фразеологія створює певний спектр проблем з огляду на перекладознавчий аспект у зв’язку з тим, що ФО посідають одне із перших місць у категорії безеквівалентної лексики. При перекладі ФО з гастрономічним компонентом застосовують такі види перекладу, як фразеологічний, що передбачає використання в тексті перекладу стійких одиниць різного ступеня близькості між одиницями вихідної мови та одиницями мови перекладу, та нефразеологічний переклад, що передає відповідну ФО за допомогою лексичних, а не фразеологічних засобів мови.

Обираючи той чи інший спосіб перекладу, як правило, враховують усі показники вихідної ФО, а також її стиль та колорит. У процесі перекладу перекладач має відчувати себе частиною тієї культури, на мові представників якої написаний текст, він має вжитися в нього, створити єдино можливий і неповторний варіант перекладу. Для цього необхідно інтегрувати у своє мислення всю сукупність реалій чужої культури й викласти чужі думки так чітко і стисло, як вони були викладені в оригіналі, застосовуючи при цьому все багатство й могутність своєї рідної мови.

Перспективу подальших наукових розвідок вбачаємо у дослідженні більш комплексної парадигми цінностей французької лінгвоспільноти крізь призму етнопсихолінгвістики та міжкультурної комунікації.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Апресян Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография.   
М. : Языки славянских культур, 2006. 912 с.

2. Аракин В. Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. М. : Высшая школа, 1989. 158 с.

3. Брилья-Саварен Ж. А. Физиология вкуса (книга для гурманов). URL: https://www.labirint.ru/books/713402/

4. Вебер М. Избранное. Образ общества. М. : Юрист, 1994. 704 с.

5. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов.   
М. : Языки славянской культуры, 2001. 288 с.

6. Веренич Т. М. Черты национального характера во фразеологической картине мира // Филология и лингвистика в современном обществе. М., 2012.   
С. 51-53.

7. Верещагина Д. С. Гастрономия как значимая часть французской лингвокультуры. URL: https://docplayer.ru/56599483-Gastronomiya-kak-znachimaya-chast-francuzskoy-lingvokultury.html

8. Виноградов В. В. История слов. М. : Институт русского языка им.   
В. В. Виноградова РАН, 1999. – 1142 с.

9. Воробьев В. В. Лингвокультурология. М. : Изд-во Рос. ун-та др. народов, 2006. 112 с.

10. Голованивская М. К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. М., 1997. 361 с.

11. Гулинов Д. Ю. Дискурсивные характеристики языковой политики современной Франции : автореф. дис. … д-ра филол. наук : 10.02.19 / Волгоград, 2015. 40 с.

12. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. М. : Прогресс, 1984. С. 37-296.

13. Дижонская горчица. URL: https:// webspoon.ru/receipt/dizhonskaya-gorchica

14. Драгоценное скисшее вино из Орлеана. URL: http://www.rfi.fr/ru/obsh chestvo/20140624-dragotsennoe-skisshee-vino-iz-orleana

15. Жуков В. П. Русская фразеология. Высшая школа, 1986. 312 с.

16. Искусство жить : 10 интересных фактов об употреблении вина французами. URL: https://paris.zagranitsa.com/article/4059/iskusstvo-zhit-10-interesny kh-faktov-ob-upotreblenii-vina-frantsu zami

17. История шампанского. URL: http://frenchtrip.ru/regions/champagne-arden ne/epernay/shampanskoe/

18. Кісь Р. Я. Мова, думка і культурна реальність: від Олександра Потебні до гіпотези мовного релятивізму. Львів: Літопис, 2002. 304 с.

19. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М. : УРСС, 2009. 170 с.

20. Косенко С. И. “Мягкое могущество” в твердой упаковке. Особенности культурной политики Франции. М. : МГИМО – Университет, 2011. 413 с.

21. Кравцов С. М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта “поведение человека”) : дис. … докт. филол. наук : 10.02.19, 10.02.05 / Ростов-на-Дону, 2008. 391 с.

22. Кравцов С. М. Французско-русский словарь фразеологических соответствий / Под. ред. П. Кабаньольса. Ростов-н/Д : Росгосиздат, 2009. 250 с.

23. Кунин А. В. Английская фразеология : Теоретический курс. М. : Высшая школа, 1996. 344 с.

24. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. Дубна : Феникс-плюс, 2005. 488 с.

25. Курбатова Е. Е. Культурологический аспект понятия “ресторан” // Новое слово в науке : перспективы развития : материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары : ЦНС “Интерактив плюс”, 2015. № 4 (6). С. 45-47.

26. Ларин Б. А. Лекции по истории русского литературного языка. 2-е изд. СПб, 2005. 416 с.

27. Лингвистический энциклопедический словарь / Под. ред. В. Н. Ярцевой. М. : Большая советская энциклопедия, 1990. 709 с.

28. Максимец С. В. Ценности лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии : дис. … канд. филол. наук : 10.02.19 / Ростов-на-Дону, 2015. 166 с.

29. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація : навч. посіб. К. : ВЦ «Академія», 2012. 288 с.

30. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию : Учебное пособие. М. : Наследие, 1997. 208 с.

31. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие. Минск : ТетраСистемс, 2005. 383 с.

32. Маслова В. А. Лингвокультурология. М. : Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.

33. Маслова В.А. Политический дискурс : языковые игры или игры в слова? // Политическая лингвистика. Вып. 1 (24). Екатеринбург, 2008. С. 43-48.

34. Махлина С. Т. Словарь по семиотике культуры. СПб : Искусство-СПб, 2009. 750 с.

35. Мелерович А. М., Блинова Е. В. Психолингвистический механизм спонтанного семантического анализа фразеологизмов и его реализация в художественной речи // Языкознание и литературоведение. Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова, 2007. № 2. С. 117-124.

36. Мечковская Н. Б. Семиотика : Язык. Природа. Культура. 3-е изд. М. : Академия, 2008. 432 с.

37. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации. Флинта, 2009. 582 с.

38. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. 2-е изд. М., 2000. 208 с.

39. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М. : Высшая школа, 1989.   
287 с.

40. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / Под ред. В. Г. Гака. М. : Русский язык – Медиа, 2005. 1624 с.

41. Основи перекладознавства: навч. посібник / [уклад. А. Є. Нямцу]. Чернівці: Рута, 2008. 312 с.

42. Основные соусы французской кухни. URL: https://www.the-village.ru/village/food/chiefs/219355-retsept-6-vidov-klassicheskih-frantsuzskih-sousov

43. Остапович О. Я. Олександр Потебня і «новий мовний релятивізм» // Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. Харків: Видавництво ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2010. Вип. 60. Ч. 1. С. 50-56.

44. Пищевая соль : готовим сами. URL: https://www.edimdoma.ru/kuli narnaya\_shkola/posts/18996-sol-prostaya-spetsiya-dlya-chego-i-k-chemu

45. Потебня А. А. Мысль и язык // Слово и миф : Сборник научных трудов. М. : Правда, 1989. С. 17-200.

46. Райхштейн А. Д. Лингвострановедческий аспект устойчивых словесных комплексов // Словари и лингвострановедение. М. : Рус. яз., 1982. С. 142-153.

47. Сидоренко М. И. Парадигматические отношения фразеологических единиц в современном русском языке : Учеб. пособие по спецкурсу. СПб, 2002. 108 с.

48. Соколова Г. Г., Трусова О. И., Луговой В. С. Учебный французско-русский фразеологический словарь. М. : Астрель : Транзиткнига, 2006. 542 с.

49. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание. М. : Наука, 1993. 308 с.

50. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа “Языки русской культуры”, 1996. 288 с.

51. Тюленев С. В. Теория перевода: учеб. пособие. М.: Гардарики, 2004.   
336 с.

52. Уорф Б. Л. Лингвистика и логика // Новое в лингвистике. М. : Иностранная лит., 1960. Вып. 1. С. 183-198.

53. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в зарубежной лингвистике. М. : Изд-во иностранной литературы, 1960. Вып. 1.   
С. 135-168.

54. Федуленкова Т. Н. Методы и процедуры исследования фразеологии (на материале английского, немецкого и норвежского языков // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2008. С. 158-167.

55. Фрумкина Р.М. Психолингвистика. М. : Изд. центр “Академия”, 2006. 166 с.

56. Шанский Н. М., Зимин В. И., Филиппов А. В. Опыт этимологического анализа русских фразеологизмов. М., 1987. 240 с.

57. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 133 с.

58. Шепелева Е. В. Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. 2009. 11 (15). С. 68-72.

59. Abbyy Lingvo. URL: lingvolive.com

60. Aragon L. Les Communistes. URL: https://www.babelio.com/livres/Aragon-Les-Communistes/1144528

61. Aymé M. Clérambard. URL: https://www.babelio.com/livres/Ayme-Cleramba rd/34158

62. Balzac H. Le Père Goriot. URL: https://www.babelio.com/livres/Balzac-Le-Pere-Goriot/1699

63. Barbusse H. Le Feu. URL: https://www.babelio.com/livres/Barbusse-Le-Feu-journal-dune-escouade/ 613376

64. Boudard A. Cinoche. URL: https://www.babelio.com/livres/Boudard-Cinoche/37622

65. Cendrars B. L’Or. URL: https://books.google.com.ua/books?id=jzqvg EACAAJ&dq=cendrars+l%27or&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwjo8PWk24PnAhWwlYsKHcT2DeIQ6AEIMzAB

66. Clavel B. L’Hercule sur la Place. URL: https://www.babelio.com/ livres/Clavel-Lhercule-sur-la-place/293186

67. Curtis J.-L. La Quarantaine. URL: https://books.google.com.ua/ books? id=9D81I-Leo\_kC&pg=PA325&lpg=PA325&dq

68. Dard F. Après vous, s’il en reste. URL: https://www.babelio.com/livres/Dard-Apres-vous-sil-en-reste-Monsieur-le-President/13553

69. Dictionnaire des expressions et locutions / sous la direction de A. Rey et   
S. Chantreau. Paris : Ed. Les Usuels du Robert Poche, 1997. 888 p.

70. Dictionnaire des expressions idiomatiques / sous la direction de M. Ashraf et D. Miannay. Paris : Ed. Le Livre de Poche, 1999. 416 p.

71. Dictionnaire des locutions françaises / sous la direction de M. Rat. Paris : Ed. Librairie Larousse, 1881. 448 p.

72. Gautier T. Le Capitaine Fracasse. URL: https://www.babelio.com/livres/ Gautier-Le-Capitaine-Fracasse /19516

73. Hugo V. Les Misérables. URL: https://paragraph77.net/text/abookcontent/9

74. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / sous la direction de J. Rey-Debove et A. Rey. Paris : Ed. Dictionnaires Le Robert, 1994. 2490 p.

75. Malraux A. L’Espoir. URL: https://www.babelio.com/livres/Malraux-LEspoir/9194

76. Proust M. Le Côté de Guermantes. URL: https://ebooks-bnr.com/ ebooks/pdf4/proust\_a\_la\_recherche\_du\_temps\_perdu\_3\_cote\_guermantes.pdf

77. Saint-Exupéry A. Terre des Hommes. URL: https://ebooks-bnr.com/ ebooks/pdf4/saint\_exupery\_terre\_des\_hommes.pdf

78. Simenon G. Maigret et le Fantôme. URL: https://www.payot.ch/Detail/ maigret\_et\_le\_fantome-georges\_sime non-9782258096837

79. Sommant M. Dictionnaire des locutions et des expressions / sous la direction de M. Sommant. Paris : Ed. POCKET, 2003. 595 p.

80. Wells R. Archiving and language typology // International Journal of American Linguistics. Indiana : University of Baltimore, 1954. Vol. 20. №2.

81. Zola E. L’Assommoir. URL: https://www.gutenberg.org/files/8600/8600-h/8600-h.htm

82. Zola E. Pot-bouille. URL : http://www.gutenberg.org/cache/epub/8907/ pg8907-images.html

**ДОДАТКИ**

**Додаток А**

Рис. А.1

**Ціннісна характеристика гастрономічних компонентів ФО**

**французької мови**

**Додаток Б**

**Глосарій французькомовних фразеологічних одиниць з гастрономічним компонентом**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Гастрономічний компонент** | **Фразеологічна одиниця** | **Переклад/пояснення** |
| **1. ФО з гастрономічним компонентом на позначення напоїв** | | |
| *vin (m)* – вино | *à bon vin point d’enseigne*  *à bon vin point de bouchon*  *à bon vin, bon latin*  *après bon vin, bon cheval*  *avoir le vin mauvais*  *avoir le vin tendre*  *avoir le vin triste/gai*  *avoir son allumette de marchand de vin*  *avoir une pointe de vin*  *baptiser le vin*  *c’est un vrai vin de la comête*  *ce vin tape fort*  *chaque vin a sa lie*  *cuver son vin*  *être chaud de vin*  *être dans le débauche de vin*  *être entre deux vins*  *être plein de vin*  *être pris de vin*  *être sujet au vin*  *faire jambеs de vin*  *fesser son vin*  *ivre comme une tranche de pain mouillé de vin*  *le bon vin fait le bon vinaigre*  *le père du vin*  *le vin des forts est le poison des faibles*  *le vin trouble ne casse pas les dents*  *les bons vins coulent agréablement*  *mettre de l’eau dans son vin*  *noyer sa raison dans le vin –*  *on ne connaît pas le vin au cercle ni l’homme à l’habit*  *on ne met pas du vin nouveau dans de vieilles outres*  *porter bien le vin*  *pot de vin*  *quand le vin est tiré, il faut le boire*  *qui a tiré le vin le boit*  *s’enivrer de son vin*  *sac à vin*  *se jeter dans le vin*  *soupe au vin*  *un cru pour vin de messe*  *vin bleu*  *vin d’adieu*  *vin d’étrier*  *vin d’honneur*  *vin d’une oreille*  *vin de deux feuilles*  *vin de vierge Marie*  *vin qui donne sur le cassaquin*  *vin qui fait danser les chèvres*  *vin trop catholique*  *vin versé n’est pas avalé* | *присл.* гарний товар сам себе хвалить  *присл.* гарний товар сам себе хвалить  *присл.* за оплатою й робота  вино надає сміливості  бути злим під чаркою  залицятися до жінок після першої чарки  бути сумним/веселим під чаркою бути балакучим  сп’яніти  розбавляти вино водою  це надзвичайне вино  це вино б’є в голову  *присл.* навіть найкраще вино дає осад  відсипатися після гулянки  *розм.* бути добре на підпитку  запити  під чаркою, на підпитку  *розм.* напитися  сп’яніти  полюбляти випити  *розм.* випити на дорогу, “заправитись”  *заст.* пити вино, не п’яніючи  п’яний як скибка хліба у вині  *присл.* із поганого борошна гарного тіста не зробиш  бог вина  *присл.*що сильному добре, слабкому – смерть  *присл.* погане вино оскоми на наб’є  *розм.* добре вино добре п’ється пом’якшати  напитися до втрати свідомості  *присл.* не вгадаєш ні вино за обручем, ні людину за одягом  *присл. бібл.* не можна змінити світ, зберігаючи старі звички  не п’яніти від вина  *розм.* хабар  *присл.* узявся за гуж – не говори, що не дуж  *присл.* хто заварив кашу, той її і розсьорбує  бути про себе занадто високої думки *розм.* пияк  шукати забуття в вині  скибка хліба, змочена у вині  десята шкурка на киселі  погане червоне вино  прощальна гулянка  випити останню чарку на дорогу частування на чиюсь честь  прекрасне вино  дворічне вино  *арго* молоко  міцне вино  дуже кисле вино, хоч видери око  занадто слабке вино  *присл.* бачить око, та зуб не впійма |
| *jus (m)* – сік | *au jus!*  *avoir du jus*  *avoir du jus de navet dans les veins*  *balancer qn au jus*  *c’est du peu au jus*  *c’est fort du jus*  *c’est jus vert ou vert jus*  *c’est le même jus*  *claire comme du jus de boudin*  *cuire dans son jus*  *en valoir le jus*  *être dans le jus*  *être d’un bon jus*  *faire un jus*  *jeter un jus*  *jus d’octobre*  *jus de bâton*  *jus de bras*  *jus de chique*  *jus de coude*  *jus de groseille*  *laisser cuire qn dans son jus*  *mettre du jus*  *prendre du jus dans les pattes*  *pur jus*  *quel jus!*  *se foutre au jus*  *tourner en jus de boudin* | снідати!  бути ошатним, справляти враження  бути слабким, неенергійним  *прост.* кинути когось у воду  чекати залишилось недовго  це одне й те саме  що в лоб, що по лобі  це одне й те саме  ясний немов вода у помиях  *розм.* 1) помирати від спеки; 2) бути наданим самому собі  бути вартим  потрапити в халепу  *арго* бути гарно одягненим  розпатякувати  пускати пил у вічі  вино  побої  наполеглива праця  поганий напій  *прост.* напруга, старання  кров  залишити когось у складному становищі  намагатися що є сили  отримати електричний удар  *прост.* стовідсотковий, чистокровний  яка злива!  втопитися, кинутися в воду  осоромитися |
| *eau (f)* – вода | *eau à pédale*  *eau à ressort*  *eau blanche*  *eau plate*  *il n’y a pas de l’eau à boire*  *eau de poulet*  *il y a de l’eau à boire*  *pomme à eau*  *marchand d’eau chaud*  *une tempête dans un verre d’eau* | газована вода  газована вода  пійло для скота  негазована вода  тут немає чим підживитися  рідкий курячий бульйон  тут є чим підживитися  дурень  *арго* хазяїн кав’ярні  буря в склянці води |
| *café (m)* – кава | *c’est un peu fort de café*  *ce n’est pas ma tasse de café*  *lire comme dans le marc de café*  *marc de café*  *moulin à café*  *pause café*  *prendre le café aux depends de qn*  *tasse à café* | це вже занадто  це не моє, не на мій смак  ясно бачити щось  кавова гуща  *розм.* кулемет  коротка перерва  жити за чужий рахунок  *арго* мопед |
| *thé (m)* – чай | *thé dansant*  *thé complet*  *être de thé*  *marcher au thé* | вечірка з танцями  чай з хлібом, маслом та варенням  *арго заст.* напитися  *арго* випивати |
| *champagne (m) –* шампанське | *battre son champagne*  *sabler le champagne* | випускати газ із шампанського відзначати подію шампанським |
| **2. ФО з гастрономічним компонентом на позначення приправ** | | |
| *sauce (f)* – соус | *à cette sauce-là on mangerait son père!*  *à chair de loup, sauce de chien*  *à toutes les sauces*  *accomoder/employer/mettre à toutes les sauces*  *accompagner qn à la sauce piquante*  *allonger la sauce*  *apprêter la sauce à qn*  *arranger la sauce*  *avaler la sauce*  *balancer/envoyer la sauce*  *bouffer des briques à la sauce de cailloux*  *de quelle sauce sera-t-il manger?*  *donner ordre aux sauces*  *donner/mettre toute la sauce*  *être dans la sauce*  *faire de la sauce*  *faire son plein de sauce*  *faire une sauce*  *garer à la sauce*  *gober la sauce*  *il fait la faute, qu’il en boive la sauce*  *il n’est sauce que l’appétit*  *il ne sait à quelle sauce manger le poisson*  *il va tomber de la sauce*  *il y a de la sauce dans la direction*  *la sauce fait passer le poisson*  *mettre qch à quelque sauce*  *ne savoir à quelle sauce le mettre*  *on ne saurait faire une bonne sauce à cela*  *quelle sauce!*  *rajouter de la sauce*  *recevoir/prendre/ramasser la sauce*  *remettre de la sauce*  *repasser la sauce*  *sauce à pauvre homme*  *sauce courte*  *varier/changer la sauce* | з цим соусом з’їси що завгодно  клин клином вибивають  під різними соусами, у різному вигляді  1) використовувати по-різному;  2) не панькатися з кимось  висміювати когось  лити воду  дати комусь прочухана  *розм.* виправити справу  проковтнути “пігулку”  стріляти  їсти цеглу з соусом з каміння – голодувати  як до нього підступитися?  *ірон.* слідкувати за стравами, що готуються  дати повний газ  потрапити в складне становище  *арго* імпровізувати  1) запастися пальним; 2) напитися змішати одне з іншим  остерігатися удару  розсьорбувати кашу, заварену іншими *присл.* заварив кашу – сам розсьорбуй  *присл.* голод – найкращий кухар  йому важко догодити  буде злива  *розм.* рульове управління розбовталося *присл.* другорядне важливіше за головне  прикрашати, приправляти  не знати, що з цим робити  цього ні чим не прикрасиш  ну і злива!  заговорювати зуби  потрапити під дощ  говорити одне й те саме  пережовувати одне й те саме  холодний соус із цибулі та оцту  густий соус  представляти одне й те саме по-новому |
| *huile (f)* – олія | *c’est gigot pomme à l’huile*  *ça baigne dans l’huile*  *cela sent l’huile*  *être à qn comme la sardine est à l’huile*  *être/nager dans les huiles*  *filer de l’huile*  *huile de bras*  *huile de bras/coudes/mains/poignet*  *huile de septembre*  *il n’y a plus d’huile*  *jeter de l’huile*  *jeter/verser de l’huile sur le feu*  *la dernière goutte de l’huile*  *mettre de l’huile dans les rouages*  *pédaler dans l’huile*  *pomme à l’huile*  *répandre de l’huile de bras*  *sentir l’huile*  *tache d’huile*  *tête à l’huile*  *tirer de l’huile d’un mur*  *tronche à l’huile*  *verser de l’huile sur la plaie* | *розм.* все йде прекрасно  справа йде як по маслу  це вимучена річ (про літературний твір) бути у чиємусь повному розпорядженні  спілкуватися з важливими людьми помирати  *розм.* гроші  великі зусилля, енергія  вино  життєві сили вичерпуються  сильно пітніти  підливати масла у вогонь  останні миті життя  усувати шерехатості у відносинах  йти як по маслу  набитий дурень  гнути спину, надриватися  носити сліди напруженої, кропіткої праці  пляма на репутації  *заст.* статист  з-під землі дістати все, що завгодно *прост.* йолоп, простак  лити цілющий бальзам на чиїсь рани |
| *sel (m) –* сіль | *au gros sel*  *avoir un hanneton dans le plafond du sel*  *boîte au sel*  *c’est un grenier à sel*  *compter pour du poivre et du sel*  *du sel sur la nappe, le mal vous attrape*  *être changé en statue de sel*  *fin comme du gros sel*  *grain de sel*  *jeter du sel sur du lard*  *jeter la salière, mais garder le sel*  *laisser à qn plus d’un minot de sel*  *le sel de la terre*  *manger à la croquet au sel*  *mettre du sel sur la plaie*  *mettre en grain du sel sur la queue d’un moineau*  *mettre son grain de sel*  *ne pas manquer de sel*  *nous ne mangerons pas un minot de sel ensemble*  *partager le pain et le sel de l’amitié*  *plein de sel*  *poivre et sel*  *sel attique* | грубуватий *(жарт)*  мати примхи, бути дивакуватим  *арго* церковна кафедра  гострий на язик  невірно порахувати  *присл.* сіль просипати – до біди  остовпіти  повний дурень  родзинка, дотепність  підливати масла у вогонь  *присл.* викинути сільничку, не зберегти сіль залишити значний куш  *бібл.* сіль землі  їсти щось без будь-якої приправи, з однією сіллю  сипати сіль на рану  зробити неможливе, підкувати блоху  висловити свою думку, коли про це не просять  не бути позбавленим дотепності  нам з вами дітей не хрестити  ділити з кимось хліб-сіль  дотепний  *розм.* з сивиною  тонка дотепність |
| *moutarde (f) –* гірчиця | *ça vaut son pesant de moutarde*  *envoyer à la moutarde*  *faire monter la moutarde au nez de qn*  *le reste en moutarde*  *les enfants en vont à la moutarde*  *moutarde après dîner*  *passez-moi la moutarde, je vous passerai le séné*  *s’amuser à la moutarde*  *sucrer la moutarde*  *valoir son pesant de moutarde* | це кумедно  *бельг.* посилати до біса  розізлити когось  *розм.* (гроші) розійшлись невідомо куди *присл.* по секрету всьому світу  *присл.* дорога ложка до обіду  Ви мені, а я – Вам; робити взаємну поступку  розважатися дрібницями  підсолодити пігулку  бути цікавим, гострим на язик |
| *vinaigre (m)* – оцет | *crier au vinaigre*  *faire du vinaigre*  *faire pisser du vinaigre*  *faire vinaigre*  *le bon vin fait un bon vinaigre*  *n’être que fiel et vinaigre*  *on ne prend pas les mouches avec du vinaigre*  *prendre les mouches avec du vinaigre*  *se faire un sang de canard de vinaigre*  *tourner au vinaigre*  *un filet de vinaigre*  *vinaigre au miel* | *прост.* верещати  *розм.* набриднути  дошкуляти, допікати  поспішати  *присл.* з поганого борошна гарного тіста не зробиш  бути злим  *присл.* покірне телятко двох маток ссе  прагнути завоювати людей злістю, а не добрими словами  псувати собі кров, нервувати  прийняти неприємний оборот, зіпсуватися  дуже невелика кількість  добре чи погано |
| **3. ФО з гастрономічним компонентом на позначення морепродуктів** | | |
| *huitre (f)* – устриця | *bâiller comme une huître*  *chanter comme une huître*  *être comme une huître*  *fesse d’huître*  *huître*  *jouer comme une huître*  *manger l’huître et laisser les écailles*  *plein comme une huître* | широко позіхати  погано співати  бути в устілку п’яним  покидьок, нікчема  бовдур, йолоп  погано грати на музичному інструменті *присл.* з’їсти ядерця, а шкаралупи залишити іншим  ущерть набитий |
| *perche (f)* – окунь | *grande perche*  *lâcher la perche*  *saisir la perche*  *se battre à la perche*  *tendre une perche à qn* | здоровило  *арго* простягнути ноги, померти  скористатися допомогою, можливістю  *арго* марно метушитися  надати допомогу |
| *homard (m)* – омар | *rouge comme une homard*  *faire cuire son homard* | червоний як рак  *арго* почервоніти |
| *moule (f)* – мідія | *quelle moule!* | ну і дурень! |
| **4. ФО з гастрономічним компонентом на позначення м’яса** | | |
| *viande (f)* – м’ясо | *abouler sa viande*  *amener sa viande*  *avoir plus de réjouissance que de viande*  *ce n’est pas viande pour vos oiseaux*  *ce n’est pas viande prête*  *d’la bonne viande*  *il n’y a pas de viande sans os*  *mangeur de viandеs apprêtées*  *marchande de viande*  *mettre la viande au saloir*  *mettre/embailler la viande dans le torchon/les draps/les toiles*  *monter sa viande*  *ramasser sa viande*  *sac à viande*  *se payer sur la viande*  *tirer la viande du torchon*  *trimbaler sa viande*  *un levraut dans un buisson n’est pas viande prête à manger*  *viande (f)*  *viande à pneu*  *viande creuse*  *viande de morgue*  *viande de seconde catégorie*  *viande froide*  *viande saoule* | *прост.* приходити  *прост.* приходити  мати шкіру та кістки  *розм.* це Вам не по зубах  це ще довга пісня  *канад.* гідна людина  *присл.* у кожної троянди є колючки  дармоїд, паразит  звідник, торгівець живим товаром  *арго* лягти спати  лягати в ліжко  роздягатися  *прост.* вставати  ліжко  *прост.* 1) побити боржника;  2) отримати хоч щось  вставати з ліжка  *прост.* гуляти, прохолоджуватися  *присл.* журавель у небі – не здобич  1) *прост.* тіло; 2) *заст.* їжа, харчі  *прост.* необережний пішохід  марні надії  *прост.* бродяга  *прост.* пишнотіла жінка  *арго* труп  п’яний |
| **5. ФО з гастрономічним компонентом на позначення молочних продуктів** | | |
| *fromage (m)* – сир | *avoir un bon fromage*  *entre la poire et le fromage*  *être comme rat dans son fromage*  *faire un fromage de qch*  *fromage (m)*  *fromage et dessert*  *haut comme deux sous le fromage mou*  *il y a un os dans le fromage*  *manger du fromage*  *mettre du fromage dans le piège*  *se partager le fromage*  *se retirer dans un fromage* | мати прибуткову нескладну роботу  під кінець обіду, перед десертом  жити розкошуючи  перебільшувати  прибуткове містечко  *жарт.* все, що серце забажає  такий малий, що й не видно  є певні труднощі  *прост.* бути незадоволеним  розставляти пастку  ділити пиріг  *заст.* знайти прибуткове місце |
| *yaourt (m)* – йогурт | *avoir du yaourt dans la tête*  *pédaler dans le yaourt*  *pot de yaourt* | *розм.* бути дурним  *прост.* з важкістю просуватися вперед  *розм.* невелика машина |
| *crème (f) fraîche* – сметана | *bicher comme un pou dans la crème fraîche*  *être bronsé comme un pot de crème fraîche* | бути на сьомому небі  мати дуже світлу шкіру |
| *crème (f) –* вершки | *ce n’est que la crème fouettée*  *crème d’andouille*  *crème d’homme*  *faire crème qn*  *la crème de la crème*  *la crème des crèmes*  *on ne saurait retenir le chat quand il a goûté de la crème*  *tarte à la crème* | *розм.* це все несправжнє  *прост.* дурень  найкращий із людей  обманути спільника  вищий сорт, вершки суспільства  *ірон.* удень із свічкою не знайдеш  *присл.* хто солодкого скуштував, гіркого не схоче  порожня фраза |
| *beurre (m) –* вершкове масло | *accomoder au beurre noir*  *assiette au beurre*  *au beurre frais*  *au prix où est le beurre*  *avoir des mains de beurre*  *baigner dans le beurre*  *battre son beurre*  *battre un beurre*  *beurré comme un petit beurre*  *beurre de brique*  *beurre frais*  *beurre noir*  *c’est du beurre*  *c’est pas mon beurre*  *c’est un beurre*  *comme du beurre*  *compter pour du beurre*  *donner plus de pain que de beurre*  *du beurre dans les épinards*  *faire le beurre de qn*  *faire son beurre*  *fondre comme du beurre*  *gros comme deux liards de beurre*  *homme de beurre*  *le beurre et l’argent du beurre*  *les yeux dans le beurre*  *ne pas inventer le fil à couper le beurre*  *ôter à qn son bon beurre*  *passer dans le beurre*  *pédaler dans le beurre*  *plus de qch que de beurre en broche*  *pour du beurre*  *prendre du beurre gros comme une noisette*  *promettre plus de beurre que de pain*  *que c’est un beurre*  *tourner dans le beurre*  *vendre du beurre* | *розм.* поставити синець  *розм.* прибуткове місце  злагоджено  за нинішніх цін  з рук валиться  йде як помащене  забирати найкраще  *прост.* топтатися на місці  п’яний як дим  *прост.* дурниці  світло-жовтий колір  синець  *розм.* це легко, раз плюнути  *прост.* це не моя справа  йде як помащене  легко, як по маслу  *розм.* не враховувати  бути не надто щедрим  багато  бути вигідним  наживатися  розтанути, зникнути  *ірон.* маленький, непомітний  поступлива людина  усі переваги  *канад.* непритомний погляд  зірок з неба не знімати  позбавити будь-якого прибутку  *канад.* промахнутися  *прост.* йти як по маслу  бути відсутнім  роблячи вигляд  взяти масла на кінчику ножа  наобіцяти золоті гори  *розм.* одне задоволення  працювати вхолосту  *заст.* відчувати зневажливе ставлення від оточуючих |
| *lait (m) –* молоко | *avaler doux comme lait*  *avoir du lait sur le feu*  *avoir tété du bon lait*  *avoir une dent de lait contre qn*  *baptiser du lait*  *baver le lait*  *blanc comme le lait*  *boire du lait*  *bouillir du lait à qn*  *casser le pot au lait*  *connaître mouche en lait*  *depuis ses dents de lait*  *faire sortir le petit lait du pif*  *frère de lait*  *il y a encore du lait sur les lèvres*  *lait de poule*  *lait de chameau*  *lait de la vache noire*  *le lait de la tendresse*  *lune de lait*  *n’avoir plus de lait au bout du nez*  *pot au lait*  *se mettre au lait*  *soupe au lait*  *sucer avec le lait*  *sucer le lait de qch*  *terre découlante de lait et de miel*  *un nuage de lait*  *vache à lait*  *vache de loin a assez de lait*  *veiller à qch comme au lait sur le feu* | *розм.* стерпіти образу  мати термінові справи  мати міцне здоров’я  мати зуб проти когось  *розм.* розводити молоко водою  *розм.* бути молодим  білий як сніг  насолоджуватися  *розм.* догодити комусь  розбити мрії  *заст.* визнати очевидне  з дитинства  *розм.* розбити ніс  молочний брат  молоко на губах не висохло  гоголь-моголь  *прост.* ганусовий сік  *арго* чорнила  молоко людської доброти  молочний місяць – період перших поцілунків  не бути новачком  нездійсненні мрії  перейти на молочну дієту  запальна людина  убирати з молоком матері  увібрати найкорисніше  земля, що тече молоком і медом  трішки молока  *розм.* джерело прибутку, дійна корова  *присл.* добре там, де нас немає  пильнувати |
| **6. ФО з гастрономічним компонентом на позначення солодощів** | | |
| *sucre (m) –* цукор | *avoir gagné le cocotier en sucre*  *brûler du sucre*  *c’est du sucre*  *casser du sucre sur la tête de qn*    *en pain de sucre*  *en sucre*  *fin comme dans une boîte à sucre*  *manger du sucre*  *mettre du sucre sur du macaron*  *ne pas être en sucre*  *pur sucre*  *recevoir son morceau du sucre*  *tout sucre et tout miel*  *un apothicaire sans sucre* | *розм.* мусити щось роботи  намагатися забути про щось неприємне *розм.* 1) прекрасно; 2) дуже просто  перемивати комусь кістки, злословити про когось, пліткувати  конусоподібний  милий, солоденький  повний дурень  *прост.* зірвати аплодисменти  *заст.* додавати добро до добра  не бути цукровим, не розтанути  *розм.* стовідсотковий, типовий  *арго* отримати аплодисменти, вийшовши на сцену  улесливий  чоботар без чобіт |
| *miel (m) –* мед | *avoir le miel sur les lèvres*  *bouche me miel, coeur de fiel*  *c’est du miel*  *cage à miel*  *coulant comme du miel*  *doux comme le miel*  *être tout miel*  *faire son miel de qch*  *lune de miel*  *manger son miel*  *mouche à miel*  *on prend plus de mouches avec du miel qu’avec du fiel*  *paroles de miel*  *tout miel*  *vinaigre ou miel* | солодко говорити, лестити  *присл.* м’яко стелить, та твердо спати  *розм.* це простіше простого  *прост.* вуха  покірний, готовий на все  солодкий як мед  розсипатися в люб’язностях  скористатися чимось  медовий місяць  користуватися життєвими благами  бджола  *присл.* покірне телятко двох маток ссе  солодкі розмови  улесливий  добре чи погано |
| *chocolat (m) –* шоколад | *boîte chocolat*  *être chocolat*  *faire le chocolat*  *médaille de chocolat* | *прост.* гроб  не отримати бажаного  *прост.* удавати з себе простака  мізерна премія |
| *confiture (f) –* варення | *donner de la confiture aux cochons*  *en confiture*  *être dans la confiture*  *la culture, c’est comme la confiture: moins on en a plus on l’étale*  *mettre en confiture*  *sucré comme une confiture* | метати бісер перед свинями  *прост.* розбитий  мати неприємності  *присл.* культура, як варення: чим його менше, тим більше його розмазують  розбити в кров  солодкий як варення, улесливий |
| **7. ФО з гастрономічним компонентом на позначення страв** | | |
| *soupe (f) –* суп | *à la soupe!*  *aller à la soupe*  *arriver comme un cheveu sur la soupe*  *bouder la soupe*  *c’est dans les vieux pots qu’on fait les meilleurs soupes*  *cracher dans la soupe*  *faire de la soupe*  *faire manger à qn la soupe aux poireaux*  *gagner l’eau de la soupe*  *goûter la soupe*  *gros plein de soupe*  *hardi à la soupe*  *il faut mesurer sa soupe à sa bouche*  *ivre comme une soupe*  *la soupe et la rata*  *la soupe fait le soldat*  *manger de la soupe*  *manger la soupe*  *manger la soupe aux herbes*  *manger la soupe sur la tête de qn*  *mangeur de soupe apprêtée*  *marchand de soupe*  *mouillé/trempé comme une soupe*  *on pourrait manger la soupe dessus*  *par ici la bonne soupe*  *plus il y a de cuisiners moins la soupe est bonne*  *qn lui a mangé le dessus de sa soupe*  *rentier à la soupe à l’ognon*  *s’emporter comme une soupe au lait*  *servir la soupe*  *soupe*  *soupe à la grimace*  *soupe à perroquet*  *soupe au lait*  *soupe populaire*  *tel pain, telle soupe*  *tremper une soupe à qn*  *trou à soupe*  *une soupe de maçon*  *vendre son droit pour une écuelle de soupe*  *venir voir si la soupe est bonne* | обідати!  піти поїсти  прийти невчасно  їсти неохоче  *присл.* старий кінь борозни не зіпсує  *розм.* бути невдячним  *арго* грати в оркестрі  змушувати когось чекати  метушитися даремно, залишитися ні з чим  *розм.* особисто перевірити стан справ  *прост.* брезкла людина, “холодець”  *розм.* лінтюх  *присл.* по своєму ліжку простягай ніжки п’яний як скибка хліба в бульйоні *прост.* солдатська їжа  на гарному пайку і солдат гарний  багато їсти  *розм.* їсти  спати під відкритим небом  1) бути вищим на зріст; 2) взяти верх  дармоїд  1) володар ресторану; 2) підприємець, що піклується про прибуток у збиток якості  мокрий до нитки  *розм.* на цьому можна було б їсти (про чисту поверхню)  тут можна підзаробити  *присл.* де багато господинь, там хата неметена  встати з лівої ноги  *ірон.* робітник  розлютитися  1) прислужувати; 2) грати епізодичну роль (у театрі)  *розм.* 1) їжа; 2) солдатський обід;  3) талий сніг, “каша”  неласкавий прийом  скибка хліба, змочена у вині  запальна людина  безкоштовні харчі для бідних  один одного вартий  побити когось  *прост.* рот  дуже густий суп  віддати даром дорогу річ  *розм.* особисто перевірити стан справ |
| *salade (f) –* салат | *arrêter ses salades*  *avoir des salades*  *c’est toujours la même salade*  *débailler sa salade*  *en salade*  *encaisser des salades*  *être/tomber dans une salade*  *faire sa salade à qn*  *faire une salade de qch*  *faire/chercher une salade à qn*  *fatiguer la salade*  *friser sa salade*  *la beauté ne se mange pas en salade*  *panier à salade*  *passer une salade à qn*  *raconter des salades*  *remords d’un cul de dinde dans un panier à salade*  *retourner la salade avec ses doigts*  *salade*  *vendre sa salade* | припиняти базікати  мати неприємності  одне й те саме  брехати  упереміш  *розм.* слухати брехню  потрапити в труднощі  *розм.* провчити когось  ускладнювати, плутати  чіплятися до когось  ретельно перемішувати салат  *прост.* довго говорити про одне й те ж  однією красою не проживеш  машина поліції  дати прочухана  брехати  удавані докори сумління  бути молодою  *розм.* 1) плутанина; 2) балаканина;  3) наклеп; 4) непорозуміння  нахвалювати свій товар; |
| *tartine (f) –* бутерброд | *en boucher une tartine à qn*  *en faire une tartine* | здивувати, вразити  *прост.* перебільшувати |
| *cassoulet (m) –* рагу | *cassoulet* | плутанина |
| **8. ФО з гастрономічним компонентом на позначення хлібобулочних виробів** | | |
| *pain (m) – хліб* | *avoir du pain sur la planche*  *avoir mangé de plus d’un pain*  *bon comme le pain*  *c’est pain bénit*  *du pain et des jeux*  *gagner son pain à la sueur de son front*  *long comme un jour sans pain*  *manger son pain blanc le premier*  *manger son pain dans sa poche*  *ôter à qn le pain de la bouche*  *tout pain est sain à qui a faim* | *розм.* 1) жити в достатку; 2) мати багато роботи  бути бувалим  дуже добрий  саме в руки йде  хліба й видовищ  заробляти на хліб у поті чола  нескінченний  почати з кращого  бути скупим, нетовариським  позбавити когось коштів  *присл.* голод – найкращий кухар |
| *baguette (f) –* багет | *avaler ses baguettes*  *avoir les baguettes*  *baguette magique*  *baguettes de tambour*  *en avoir plein les baguettes*  *en baguette*  *marcher à la baguette*  *mettre les baguettes*  *passer par les baguettes*  *sous la baguette de*  *tenir la baguette* | *арго* простягнути ноги  *арго* злякатися  чарівна паличка  *розм.* пряме волосся  *арго* падати з ніг від втоми  рівний як палиця  йти як треба  *арго* тікати  піддаватися глузуванню  *розм.* під чиїмось керівництвом  керувати оркестром |
| *brioche (f) –* булка | *attraper de la brioche*  *avoir de la brioche*  *avoir une brioche au chaud*  *c’est pas de la brioche*  *faire des brioches*  *manger de la brioche*  *partir en brioche*  *s’en aller en brioche*  *tortiller de la brioche* | розтовстіти  мати черевце  бути вагітною  *розм.* це нелегка справа  *розм.* робити дурниці  їсти делікатеси  *арго* не реагувати  розкришитися  *прост.* танцювати |
| *tarte (f) –* солодкий пиріг | *c’est de la tarte*  *donner une tarte une gifle*  *être comme deux sous de tarte*  *mornifle tarte*  *sucrer la tarte*  *tarte à la crème* | *прост.* це вельми просто  дати ляпаса  бути здивованим  *арго* фальшива монета  *розм.* пудритися  пуста фраза |
| *gâteau (m) –* пиріг | *c’est du gâteau*  *manger son gâteau dans la poche*  *papa gâteau*  *partager le gâteau*  *réclamer sa part de gâteau*  *se tailler une part du gâteau* | *розм.* це дуже просто  не поділитися з партнерами  батько, який пестить дітей  *розм.* ділити заробіток  вимагати своєї долі  не забувати про свої інтереси |